

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

FILOZOFICKÁ FAKULTA

Katedra romanistiky

Lucie Jiskrová

Bakalářská diplomová práce

**Material lexicográfico para la redacción de un
diccionario español-checo**

Léxico del ámbito de la historia

Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Španělská filologie

Olomouc 2010

Prohlašuji, že předložená bakalářská diplomová práce je původní a že jsem ji vypracovávala zcela samostatně. Elektronická verze práce se shoduje s verzí tištěnou.

V Olomouci dne 23. června 2010

Na tomto místě bych ráda poděkovala všem, kteří mi pomáhali řešit problémy, na které jsem při vypracování mé bakalářské diplomové práce narazila. Mé poděkování patří především vedoucímu práce Mgr. Radimovi Zámcovi, Ph.D. za čas věnovaný odborným konzultacím, za odborný dohled a cenné rady, kterými mi pomohl zkvalitnit mou práci.

CONTENIDO:

1. INTRODUCCIÓN.....	4
1.1. Estructura del lema.....	4
1.2. La lista de abreviaciones y símbolos.....	5
2. MATERIAL LEXICOGRÁFICO PARA LA REDACCIÓN DE UN DICCIONARIO ESPAÑOL-CHECO, LÉXICO DEL ÁMBITO HISTÓRICO.....	6
3. COMENTARIO.....	30
3.1. Palabras primitivas.....	30
3.2. Palabras derivadas.....	30
3.2.1. Derivación.....	31
3.2.1.1. Derivación nominal.....	32
3.2.1.2. Derivación adjetival.....	42
3.2.1.3. Derivación verbal.....	46
3.2.2. Composición.....	49
3.2.3. Parasíntesis.....	49
4. CONCLUSIÓN.....	51
5. ANOTACE.....	52
6. ANNOTATION.....	53
7. BIBLIOGRAFÍA.....	54

1. INTRODUCCIÓN

El tema de mi tesis final consiste en elaboración del material lexicográfico para la redacción de un diccionario español-checo, concretamente en mi caso elaboración del léxico del ámbito de la historia. Una de las razones por qué he elegido este tema es que me parece interesante acumular un vocabulario dedicado al ámbito histórico. Además este trabajo me parece muy útil desde el punto de vista del enriquecimiento de mi léxico.

Mi tesis final se divide en dos partes principales. En la primera parte que es práctica se encuentran los términos concretos y sus traducciones. La segunda parte es teórica y se dedica al comentario de la parte anterior. Consiste en la descripción de los procesos de la formación de palabras. Con más detalles describe los procesos mediante los que se formó la mayoría de las palabras de mi tesis final. En el principio son mencionados muy brevemente algunas especialidades gramaticales y semánticas con las que me encontré durante la hora de traducir las palabras.

Elaborar el corpus de palabras del ámbito histórico no fue tan fácil como había pensado antes de elegir este tema. Porque hay muchas palabras que son conectadas con la historia pero la mayoría no es solamente conectada con el ámbito histórico, sino se utiliza también hoy en día. Por eso en la elección de palabras adecuadas para este corpus regí por un lado por los materiales primarios y por otro lado por mi selección subjetiva. Hago referencia a la competencia lingüística y a todo lo que pertenece al concepto de la historia, sin embargo el concepto no es muy restringido debido a lo antes dicho.

He trabajado con muchas fuentes. Durante la elaboración de la parte práctica he trabajado con muchas páginas históricas, con muchos libros españoles dedicados a las escuelas secundarias y libros sobre historia. Después todo el vocabulario he consultado los diccionarios monolingües. Para la parte teórica he utilizado sobre todo el capítulo La derivación y de la gramática descriptiva y lo he interconectado con los ejemplos de la parte práctica.

1.1 Estructura del lema

Para comprender mejor la composición de cada término añado la descripción de la estructura del lema.

Cada término original en español está escrito en negrita. Si se trata de un sustantivo, se añade la marca de género masculino o femenino. Hay casos en los que se

trata de un nombre común en cuanto al género y por eso aparece con este término la señalación tanto para el género masculino como para el género femenino, sin embargo tiene una sola forma y se diferencia sólo por el artículo. En el caso de ser un adjetivo está puesto su clase de palabras por una abreviatura. Además de los sustantivos y adjetivos, aparecen en este diccionario también los verbos con los que se señala sólo su transitividad o intransitividad por una abreviatura. Seguidamente puede ser mencionado por una abreviatura el ámbito especial al que pertenece la palabra. Más adelante siguen los significados checos. Los sinónimos se apartan por punto y coma. Los significados diferentes se señalan por números. En paréntesis se menciona una palabra concreta conectada con el significado explicado para entender mejor, o también en algunos casos el país donde se utiliza ese término con el significado concreto y diferente.

1.2. La lista de abreviaciones y símbolos.

m.	-	mužský (masculino)
ž.	-	ženský (femenino)
příd.	-	přídavné jméno (adjetivo)
přísl.	-	přísl. (adverbio)
tr.	-	transitivní (transitivo)
intr.	-	intransitivní (intransitivo)
polit.	-	politologie (politología)
zool.	-	zoologie (zoología)
hov.	-	hovorově (coloquial)
voj.	-	vojenství (milicia)
bot.	-	botanika (botánica)
práv.	-	právo (derecho)
sport.	-	sportovní terminologie (deporte)
lék.	-	lékařství (medicina)
chem.	-	chemie (alquimia)
■	-	konkrétní příklad (ejemplo concreto)
▲	-	encyklopedická informace (información enciclopédica)
●	-	zvratný význam slovesa (verbo pronominal)

2. MATERIAL LEXICOGRÁFICO PARA LA REDACCIÓN DE UN DICCIONARIO ESPAÑOL-CHECO, LÉXICO DEL ÁMBITO HISTÓRICO

abadía ž. fara; opatství

abanderado, da m. ž. 1 praporečník; praporčík 2 (organizace) zástupce 3 (hnutí) mluvčí

abanderar tr. 1 rekrutovat; verbovat 2 vyvěsit, vztyčit 3 (organizace, hnutí) postavit se do čela

abate m. kněz; duchovní

abatir tr. intr. 1 (nepřítele) porazit; zlomit 2 strhnout; (město) zničit 3 ponížit 4 sklonit; svalit 5 zbavit síly 6 ● ~se ponížit se

abolengo m. původ; rod; (k rodu) příslušnost

abolicionismo m. abolicionismus (▲ hnutí usilující o zrušení otroctví)

abolicionista příd. přívrženec zrušení otroctví

aborigen 1 příd. domorodý; původní 2 m. pl. domorodec; původní obyvatel

absolutismo m. polit. absolutismus

absolutista příd. polit. absolutistický; absolutista

adalid m. náčelník; vůdce

adivinación ž. 1 věštba; předpověď; proroctví 2 luštění

adivinator, ra 1 příd. věštecký; prorocký 2 m. ž. věstec; prorok; luštitel

adivinar tr. 1 (budoucnost) věštit; předvídat; prorokovat 2 luštit 3 spatřit; zahlédnout se 4 ● ~se spatřit se

adivinatorio, ria příd. luštitelský; prorocký; věštecký

adivino, na m. ž. prorok; věstec; luštitel

Ajenatón m. Achnaton

Akenatón m. Achnaton

alabarda ž. 1 halapartna 2 stráž

alcaldía ž. 1 rychtářství 2 radnice; obecní úřad

Alejandro de Macedonia m. Alexandr Makedonský

Alejandro Magno m. Alexandr Veliký

algarrada ž. 1 katapult 2 zápas mladých byčků

almanaque m. ročenka; almanach

Amadeo Savoya m. Amadeo Savojský

amazona ž. 1 amazonka; jezdka 2 mužatka 3 dámský jezdecký kostým

anacoreta m. ž. poustevník

anarquismo m. polit. anarchismus

anarquista 1 příd. anarchistický 2 m. ž. polit. anarchista

anglosajón, na 1 příd. (germánský kmen pronikající do Anglie od 5. stol.) anglosaský 2 m. anglosaský jazyk

antecesor, a 1 příd. předcházející 2 m. předchůdce 3 předeek

antepasado, da 1 příd. předchozí 2 m. předeek 3 předchůdce

anticolonialismo m. antikolonialismus (▲ hnutí proti osídlování)

antifascista 1 příd. protifašistický 2 odpůrce fašismu

antigüedad ž. 1 starověkost 2 < psáno s velkým písmenem na začátku > starověk 3 starodávnost 4 starožitnost 5 mn. č. starověké památky

Antiguo Egipto m. Starověký Egypt

Antiguo Testamento m. Starý zákon

antiguo, gua 1 příd. starověký; starodávny 2 starožitný 3 m. ž. veterán

antropoide 1 příd. antropoidní 2 m. ž. zool. lidoop

antropozoico, ca 1 příd. čtvrtohorní 2 m. ž. příslušník čtvrtohor

apóstol m. 1 apoštol 2 kazatel 3 < psáno s velkým písmenem na začátku > Sv. Pavel

arameo, a 1 příd. aramejský 2 m. ž. aramejec 3 m. aramejščina

araucano, na 1 příd. (původní obyvatel Chile) araukánský 2 m. ž. Araukánec 3 m. jazyk Araukánců

areópago m. < psáno s velkým písmenem na začátku > aeropag (▲ vrchní soud ve Starověkých Aténách)

archa ž. sudlice

archero m. halapartník

aristocracia ž. aristokracie; šlechta

arpón m. 1 harpuna 2 svorka 3 (od větru) větrník

arquero m. 1 lukostřelec; lučištník 2 brankář

Arquímedes m. Archimédes

arrianismo m. arianismus; ariánství (▲ učení popírající božskou podstatu Ježíše Krista)

arzobispo m. arcibiskup

asirio, ria 1 příd. asyrský 2 m. ž. Asyřan 3 m. asyrština

ataque m. útok; napadení

ático, ca 1 příd. atický 2 obyvatel Atiky a Atén 3 m. dialekt řeckého jazyka 4 m. podkroví

agustiniano, na 1 příd. augustiniánský 2 m. ž. augustinián
agustino, na 1 příd. augustiniánský 2 m. ž. augustinián
autéctono 1 příd. původní; domorodý 2 domorodec
azteca 1 příd. aztécký 2 m. ž. Azték 3 m. jazyk Aztéků
babel m. ž. hov. zmatek; babylón ■ **Torre de** ~ < psáno s velkým písmenem na začátku >
 Babylónská věž
Babilonia ž. Babylónie
babilónico, ca 1 příd. babylónský 2 nádherný; přepychový
babilonio, nia 1 příd. babylónský 2 m. ž. Babyloňan
balista ž. katapult
bandolero, ra 1 m. ž. loupežník 2 lotr 2 ž. loupežníková žena
bandolerismo m. loupežnictví
barbaridad ž. 1 barbarství 2 hloupost 3 opovážlivost 4 přemíra
barbarie ž. 1 hulvátství 2 krutost
barón, esa m. ž. 1 baron 2 ž. hov. kamión pro přepravu cestujících
barricada ž. barikáda; zátaras
barroco, ca 1 příd. barokní 2 extravagantní 3 m. < psáno s velkým písmenem na začátku >
 > baroko (▲ umělecký sloh 16.-18. stol)
batalla ž. 1 bitva; boj 2 (kol) rozvor 3 báhorka
bautismo m. křest; křtění
bautizar tr. 1 křtít 2 hov. dát druhé jméno 3 hov. smíchat víno s vodou
bélico, ca příd. válečný; válečnický
belicosidad ž. válečnost; bojovnost
beligerante příd. válčící; bojující
Bernardo de Claraval m. Bernard z Clairvaux
bisarma ž. halapartna
Bizancio m. Byzanc
bizantino, na 1 příd. byzantský 2 m. ž. Byzantinec ■ **Imperio** ~ < psáno s velkým písmenem na začátku >
 Byzantská říše
blasón m. 1 erbovnictví 2 erb 3 státní znak 4 sláva
blindaje m. 1 obrnění; pancéřování; brnění 2 stínění
blindar tr. 1 obrnit; pancéřovat 2 stínit
borbónico, ca příd. bourbonský
Borbón m. Bourbon

brigantina ž. (část zbroje) kyrys
Bronce Antiguo m. starší doba bronzová
Bronce Final o Tardío m. pozdní doba bronzová
Bronce Medio m. střední doba bronzová
Bronce Reciente m. novější doba bronzová
bruja ž. 1 čarodějnice 2 sova ■ **creer en ~ s** být příliš důvěřivý
brujería ž. čarodějnictví
burguesía ž. buržoazie; měšťané
burocracia ž. byrokracie; úřednictvo
burócrata m. úředník; byrokrat
cábala ž. 1 kabala; černá magie 2 domněnka 3 hov. pikle
caballería ž. 1 rytířstvo 2 rytířskost 3 jízda 4 jezdeckto
caballero de la cruz m. křížák
cacicada ž. despotismus
cacique, ca m. ž. 1 indiánský náčelník 2 tyran
caciquismo m. tyranie
cadalso m. 1 popraviště 2 dřevěné opevnění
calvinismo m. 1 kalvinismus (▲ náboženství reformátora Jana Kalvína) 2 kalvinisté
calvinista 1 m. ž. kalvinista 2 kalvinistický
campesino, na 1 příd. vesnický; venkovský 2 m. ž. vesničan; venkovan
canciller 1 m. kancléř 2 m. ž. ministr zahraničních věcí 3 rektor 4 sekretář konzulátu
cañonazo m. 1 bomba; dělový výstřel 2 rozbití dělovým výstřelem
cañón m. 1 brko 2 hov. kláda; poleno 3 špicl 4 dělo 5 hov. skvělý
capitalismo m. kapitalismus
capitalista 1 m. ž. kapitalista 2 příd. kapitalistický
capitán m. 1 (lodi, mužstva) kapitán 2 vojenský náčelník 3 (na Kubě a v Mexiku) hlavní číšník
capitulación ž. 1 kapitulace; kapitulování 2 smlouva
capuleto m. Kapulet
cardenal m. 1 kardinál 2 modřina 3 pelargonie
carlismo m. karlismus (▲ politická doktrína z období Ferdinanda VII)
Carlomagno m. Karel Veliký
Carlo el Grande m. Karel Veliký
cartaginés, sa 1 příd. kartáginický 2 m. ž. obyvatel Kartága

castigar tr. 1 trestat; trápit 2 opravit 3 varovat 4 zmenšit výdaje 5 • ~se kazit se
castigo m. 1 trest 2 oprava 3 varování
catacumbas ž. mn.č. katakomby
catolicismo m. katolíci; katolictví
Celta 1 příd. Keltové; keltský 2 m. keltština
Céltico, ca 1 příd. Keltové; keltský 2 m. ž. Kelt
centauro m. kentaur
ciclópeo, a příd. 1 kyklop 2 obrovský; gigantický
civilización ž. 1 civilizace 2 civilizování
civilizar tr. 1 kultivovat; civilizovat 2 • ~se civilizovat se
clasicismo m. 1 klasicismus 2 klasičnost
clasicista 1 m. ž. klasicistní autor 2 příd. klasicistní
clausura ž. 1 klášternický život 2 uzavření do kláštera 3 ohrada
clérigo m. 1 duchovní; kněz 2 starověký moudrý pohan
codificar tr. uzákonit; kodifikovat
código m. 1 zákoník; kodex 2 kód 3 rukopis
cofradía ž. 1 cech; bratrstvo 2 schůze lupičů
cólera ž. 1 zlost 2 žluč 3 cholera
coligado, a příd. spojenecký; spojený
colombino, na příd. kolumbovský
colonialismo m. kolonialismus; osídlování
colonialista 1 m. ž. kolonialista 2 příd. kolonialistický
colonial příd. kolonistický; osadnický
colonia ž. 1 kolonie; osada 2 (dětský) tábor 3 hedvábná stužka
colonización ž. kolonizace; osídlování
colonizador, ra 1 příd. kolonizátorský 2 m. ž. kolonizátor; osídlovatel
colonizar tr. osídlit; kolonizovat
colono, na m. ž. 1 osadník; osídlenec 2 kolonizátor
comandancia ž. voj. 1 velitelství 2 komandatura
comandante m. ž. voj. 1 velitel; náčelník 2 (letadla) kapitán
comandar tr. voj. velet
comando m. 1 voj. vojenský oddíl 2 komando
combate m. boj; zápas

combatir tr. intr 1 bojovat; zápasit; rvát 2 odporovat 3 zaútočit; napadnout 4 potlačit; utlumit 5 • ~se rvát se

comunista polit. 1 m. ž. komunistický 2 příd. komunista

concejo m. 1 radnice 2 obecní rada

condado m. hrabství; hraběcí titul

conde m. hrabě ■ ~ **palatino** falckrabě

confabulación ž. spiknutí

confabular intr. 1 vyprávět bajky 2 • ~se spiknout se

confederación ž. polit. konfederace

confesionista 1 příd. augšpurského vyznání 2 m. ž. evangelik augšpurského vyznání

confucianismo m. konfucionismus

confucionismo m. konfucionismus

confuciano, na 1 příd. konfuciánský 2 m. ž. konfuciánec

conquistar tr. 1 (něčí srdce, zemi) dobýt; získat 2 (někoho) přemluvit

conquista ž. 1 dobytí; kořist 2 zisk

constitucionalidad ž. konstitučnost; ústavnost

constitucional příd. ústavní; konstituční ■ **monarquía** ~ konstituční monarchie

constitución ž. 1 ústava 2 založení; vytvoření; stvoření 3 složení

contraataque m. protiútok

convención ž. 1 úmluva; dohoda 2 shromáždění; kongres

convenio m. dohoda; úmluva

convento m. 1 klášter 2 shromáždění

convertir tr. 1 přeměnit 2 (**a; en**) obrátit na víru (na) 3 • ~se přeměnění se 4 • ~se obrátit se na víru

coronación ž. 1 korunovace 2 (v díle) vyvrcholení

corona ž. 1 (stromu, měna) koruna 2 svatozář 3 temeno 4 světelný kruh 5 kroužek 6 královská hodnost 7 < psáno s velkým písmenem na začátku > (země) království 8 sláva 9 (díla) vyvrcholení 10 odměna

coronel m. 1 plukovník ■ ~ **teniente** podplukovník

criollo, lla 1 příd. kreolský 2 domorodý 3 domorodý 4 m. ž. kreol

cristianismo m. 1 křesťanství 2 křesťanstvo 3 křesť

cristiano, na příd. 1 křesťanský 2 křesťan 3 bližní 4 hov. (o vínu) smíchaný s vodou

crucificar tr. 1 ukřižovat 2 obětovat 3 mučit

crucifixión ž. 1 ukřižování 2 obětování 3 mučení

cruzada ž. 1 < psáno s velkým písmenem na začátku > křížácká výprava 2 křížácké vojsko 3 křížovatka 4 kampaň

cruzado, da m. 1 křížák 2 kříženec 2 starověká španělská, portugalská měna

cubismo m. kubismus

cueva ž. 1 jeskyně 2 sklep

culto, ta 1 příd. pěstovaný 2 vzdělaný 3 m. bohoslužba 4 uctívání; kult 5 pěstování 6 přísl. kultivovaně

cura 1 m. farář 2 ž. léčba 3 léčebná metoda 4 (v Chile, Bolívii, Argentina) opilost 6 péče; obava 7 opatrovnictví

daga ž. dýka

dardo m. 1 oštěp; kopí 2 cípal hlavatý

datar tr. intr. 1 datovat; pocházet z doby 2 trvat od

década ž. 1 desetiletí; dekáda 2 deset dní

decadencia ž. úpadek; dekadence

decadente příd. 1 upadající 2 skleslý; pokleslý 3 dekadent

decadentismo m. dekadence

decadentista 1 příd. dekadentní 2 m. ž. stoupenec dekadence

declaración ž. 1 prohlášení; deklarace 2 projev

declarar tr. intr. 1 prohlásit; (též válku) vyhlásit 2 přiznat; doznat 3 (o válce) vypuknout 4 (lásku) vyznat 5 • ~ se projevit se; objevit se

decretar tr. 1 nařídit; stanovit 2 dekretovat

decreto m. 1 dekret 2 nařízení; ustanovení

Dédalo m. 1 Daidalos 2 < psáno s malým písmenem na začátku > labyrint

defender (ie) tr. 1 bránit 2 zakázat 3 (za někoho) přimluvit se 4 překážet

defenestración ž. 1 vyhození z okna; defenestrace 2 vyhnání

defenestrar tr. 1 vyhodit z okna 2 vyhnat

defensa ž. 1 obrana 2 sport. obrana; obránce 3 obhajoba 4 (sloní) kel; (býčí) roh 5 (v Mexiku, Uruguay, na Kubě) nárazník

defensivo, va 1 příd. obranný 2 m. obrana

defensor, ra 1 příd. obránce; ochránce 2 m. ž. obhájce

degeneración ž. 1 degenerace 2 pokažení 3 zvrhnutí 4 úpadek

degenerar intr. 1 degenerovat 2 pokazit 3 zvrhnout 4 (z úrovně) upadnout

degradar tr. 1 sesadit; degradovat 2 (o něco) připravit 3 ponížít

deidad ž. 1 božství 2 božstvo

delegación ž. 1 pověření 2 delegace

delegar tr. 1 pověřit 2 vyslat 3 postoupit 4 pověřit

demarcación ž. ohraničení; vymezení

democracia ž. demokracie

demócrata 1 příd. demokratický 2 m. ž. demokrat

derrotado, da příd. 1 zničený 2 deprimovaný

derrotar tr. intr. 1 (nepřítele, věc) zničit; porazit; přemoci 2 ● ~ **se** odchýlit se ze směru

derrota ž. 1 porážka 2 směr; kurs 3 cesta ■ **sufrir** ~ utrpět porážku; být poražen

desarmar tr. intr. 1 odzbrojit 2 (argumentem) zarazit; zaskočit 3 (stroj) rozebrat 4 (zbraň nepříтели) vytrhnout

descargar tr. intr. 1 (náklad) vyložit 2 vystřelit, vypálit 3 (baterii) vybit 4 udeřit 5 ● ~ **se con alg.** (na někom) vybit si zlost 6 (povinnosti) zbavit 7 (do moře) ústít

descendencia ž. 1 potomstvo 2 rod

descubridor, ra 1 příd. objevující 2 pátrající 3 m. ž. objevitel 4 průzkumník

descubrimiento m. 1 odhalení 2 objev

descubrir tr. 1 objevit 2 odhalit 3 (klobouk) smeknout 4 ● ~ **se** odhalit se; odkrýt se

desembarcar tr. intr. 1 vylodit 2 (lodí) připlout 3 ● ~ **se** vylodit se

desembarco m. 1 vylodění 2 (lodi) připlutí

desempeñar 1 vyplatit 2 zbavit dluhů 3 (povinnost) splnit 4 vykonávat

desempeño m. 1 vyplacení dluhů 2 (funkce) výkon

desequilibrar tr. 1 vyvézt z rovnováhy 2 porušit rovnováhu 3 ● ~ **se** pozbýt rovnováhy

desintegración ž. rozpad; rozštěpení

despedir tr. 1 hodit 2 zahnat 3 doprovodit 4 (vůni) rozptýlit 5 ● ~ **se** (s někým, s něčím) rozloučit se

despistar tr. intr. 1 svést ze stopy 2 předstírat 3 ● ~ **se** ztratit stopu; zabloudit; být dezorientovaný

desplazar tr. 1 přemístit 2 ● ~ **se** přestěhovat se

desposeer tr. 1 vyvlastnit 2 ● ~ **se** (majetku) vzdát se

dictador, ra m. ž. diktátor

dictadura ž. 1 diktatura 2 období 3 diktátorský stát 4 přesila; převaha

dinastía ž. dynastie; rod

dinosaurio 1 příd. dinosauří 1 m. ž. dinosaur

Dios, sa m. ž. bůh; bohyně

diputación ž. 1 deputace 2 < psáno s velkým písmenem na začátku > poslanecká sněmovna 3 poslanecký mandát 3 zemská rada

doctrina ž. 1 vědění 2 učení; nauka 3 doktrína

dogma m. dogma; učení

dominación ž. vláda; nadvláda

dominar tr. intr. 1 vládnout; ovládat 2 zvládnout 3 vyčnívat 4 převládat 5 ● ~ **se** ovládat se

dominio m. 1 vláda 2 majetek 3 dominium 4 převaha 5 panství 6 zvládnutí

dórico, ca 1 příd. dórský 2 m. dórština

dorio, ria 1 m. ž. Dór 2 příd. dórský

ducado m. 1 vévoda 2 vévodství 3 (měna) dukát

duque m. vévoda

duquesa ž. vévodkyně

eclecticismo m. eklekticismus

eclesiástico, ca 1 příd. církevní; kněžský 2 zast. vzdělaný 3 m. kněz; duchovní

edad ž. 1 doba; období 2 věk ■ **Alta** ~ **Media** < psáno s velkým písmenem na začátku > Raný středověk ■ **Baja** ~ **Media** < psáno s velkým písmenem na začátku > vrcholný středověk ■ ~ **Antigua** < psáno s velkým písmenem na začátku > starověk ■ ~ **de Piedra** < psáno s velkým písmenem na začátku > doba kamenná ■ ~ **del Bronce** < psáno s velkým písmenem na začátku > doba bronzová ■ ~ **Media** < psáno s velkým písmenem na začátku > středověk ■ ~ **Moderna** < psáno s velkým písmenem na začátku > novověk

efesio, sia 1 příd. efeský 2 původní obyvatel Efesu

ejército m. 1 < psáno s velkým písmenem na začátku > armáda; vojsko 2 dav

elector, ra 1 m. kurfiřt 2 volič 3 příd. volící

emancipación ž. osvobození; zrovnoprávnění; emancipace

emancipar tr. 1 osvobodit; zrovnoprávnit; emancipovat 2 ● ~ **se** osvobodit se

emigración ž. emigrace; vystěhování

emigrado, da 1 příd. vystěhovalecký 2 vystěhovalec; emigrant

emigrar intr. 1 emigrovat; stěhovat se 2 (do teplých krajin) odlétat

emperador, triz m. ž. císař

empirismo m. empirismus (▲ filozofický směr)

empírico, ca 1 příd. empirický; zkušenostní 2 empirik

encomienda ž. 1 systém zotročení indiánů 2 doporučení 3 pověření 4 (v Americe) poštovní balík

enemigo, ga 1 příd. nepřátelský 2 protichůdný; opačný 2 m. protivník 3 d'ábel

enemistad ž. nepřátelství

enemistar tr. 1 zneprátelit; **con** (koho) zneprátelit si 2 ● ~ **se** zneprátelit se

enterrar tr. 1 zakopat 2 pohřbít 3 opomenout 4 zapíchnout 5 ● ~ **se** odtáhnout se

entidad ž. 1 forma 2 bytí; jsoucno; podstata

eoceno, na 1 příd. třetihorní 2 < psáno s velkým písmenem na začátku > (mladší) třetihory

epidemia ž. epidemie

época ž. 1 doba; období 3 epocha ■ ~ **glacial** < psáno s velkým písmenem na začátku > doba ledová ■ ~ **medieval** < psáno s velkým písmenem na začátku > středověk

era ž. 1 doba; období 2 letopočet ■ ~ **cuaternaria** < psáno s velkým písmenem na začátku > čtvrthory ■ ~ **mesozoica/secundaria** < psáno s velkým písmenem na začátku > druhohory ■ ~ **primaria** < psáno s velkým písmenem na začátku > prvohory ■ ~ **terciaria** < psáno s velkým písmenem na začátku > třetihory

esclavitud ž. otroctví; otročení

esclavizar tr. zotročit

esclavo, va 1 m. ž. otrok 2 příd. otrocký 3 oddaný

escritura ž. 1 psaní 2 písmo 3 listina; dokument 4 psané dílo 5 bible 6 notářský zápis

escudero, ra 1 příd. zbrojnošský 2 m. zbrojnoš 3 panoš 4 lokaj 5 sluha ženy

escudo m. 1 štít 2 státní znak 3 portugalská měnová jednotka 4 (stará měnová jednotka) dukát 5 ochrana; obrana 6 záštita 7 meteor

espada ž. 1 meč; kord 2 (osoba) pravá ruka 3 (karta) barevné eso 4 kolmice na tětívu

espachín m. 1 obratný šermíř 2 chlubitý rváč 3 (ve zlodějské hantýrce) lotr

establecer (zc) tr. 1 založit 2 nařídit; stanovit 3 (plán) sestavit 4 ● ~ **se** usadit se

establecimiento m. 1 založení 2 nařízení; ustanovení 3 sestavení

estampilla ž. 1 pečeť 2 poštovní známka

estilete m. 1 dýka 2 (na psaní) rydlo 3 tyčka slunečních hodin 4 osten

estoque m. 1 kord; meč

estragar tr. 1 zpusťošit; zničit 2 padělat 3 anulovat 4 ● ~ **se** zkazit se

estrago m. 1 zpusťošení; zničení 2 škoda

evangelización ž. kázání evangelia; kázání křesťanství

evangelizar tr. kázat evangelium; kázat křesťanství

evolución ž. 1 evoluce; vývoj 2 obrat 3 rozvoj

evolucionar intr. 1 vyvíjet se 2 dělat obraty

exiliado, da příd. vyhnanec; emigrant
exiliar tr. 1 vyhnat 2 ● ~ se emigrovat
exilio m. 1 vyhnanství 2 exil
existencialimo m. existencialismus
existir intr. 1 existovat 2 žít 3 být
éxodo m. hromadná emigrace
expandir tr. 1 rozpínat; rozšiřovat; roztáhnout 2 ● ~ se rozšířit se, roztáhnout se
expansión ž. 1 expanze; rozšíření 2 oddech; rozptýlení
expansionar tr. 1 rozšířit; rozptýlit 2 ● ~ se ulevit si; (srdce) vylít si 3 ● ~ se bavit se; nechat se unést
explotación 1 těžba 2 vykořisťování 3 zužitkování
explotar tr. intr. 1 těžit 2 vykořisťovat 3 zužítkovat 4 vyhodit do povětří 5 vybuchnout
expresionismo m. expresionismus
expulsar tr. 1 hodit 2 vyhnat; vyloučit
expulsión ž. 1 vyhození 2 vyhnání; vyloučení
exterminación ž. 1 zničení; devastace 2 vyhubení
exterminar tr. 1 zničit; devastovat 2 vyhubit
extinguir tr. 1 uhasit; zhasnout 2 vyhubit 3 zničit; vyhubit 4 ● ~ se uhasit se; zhasnout se 5 ● ~ se vyhubit se; zničit se
faraón m. 1 faraón 2 karetní hra
faraónico příd. 1 faraonský 2 velkolepý; přepychový
fascismo m. fašismus
fascista 1 m. ž. fašista 2 příd. fašistický 3 panovačný
favoritismo m. protekce
fe ž. 1 víra 2 důvěra 3 věrnost 4 jistota
federación ž. 1 federace; federativní stát 1 svaz
federado m. člen federace
federal 1 příd. federální 2 m. ž. federalista
federalismo m. federalismus
federalista 1 příd. federativní 2 m. ž. federalista
federalización ž. federalizace
fenicio, cia 1 m. ž. Féničan 2 příd. fénický 3 m. jazyk Féničanů
Fernando de Aragón m. Ferdinand Aragonský
feudal příd. 1 feudální 2 vazalský

feudalidad ž. vazalství
feudalismo m. feudalismus
Filisteo, a 1 příd. filištínský 2 m. ž. Filištínek 3 m. křupan 4 hromotluk
flechar 1 zasáhnout šípem 2 vzbudit lásku
fortalecer (zc) 1 posílit; zesílit 2 (argument) potvrdit
fortaleza ž. 1 síla 2 pevnost 3 tvrz
fortificación ž. 1 (materiální i morální) posílení 2 (města) opevnění 4 vojenská architektura
fortificar tr. 1 (materiálně i morálně) posílit 2 (město) opevnit 3 ● ~ se opevnit se
fracasar tr., intr. 1 nezdařit; neuspět 2 (o lodi) ztroskotat 3 rozbít zničit 4 ● ~ se nezdařit se
fracaso m. 1 neúspěch; krach; nezdár 2 (orgánu těla) náhlé selhání
fraile m. mnich ■ ~ **cartujo** m. kartuzián
franco, ca 1 příd. upřímný 2 štědrý 3 privilegovaný 4 zřetelný; jasný 5 franský 6 francouzský 7 m. Francouz 8 (měnová jednotka) frank
franquismo m. frankismus
franquista 1 příd. frankistický 2 m. ž. frankista
fray m. mnich
fundación ž. 1 založení; zřízení 2 podepření 3 princip; ustanovení 4 základ
fundacional příd. 1 zakládající; zřizující 2 základní
fundador, ra 1 příd. zakládající 2 m. ž. zakladatel
fundamento m. 1 základ 2 poctivost; slušnost 3 opodstatnění
fundar 1 založit; zřídit 2 podepřít 3 ● ~ se (režim) zakládat se; spočívat
galeaza ž. galeasa
galeota ž. galeota
galera ž. 1 galéra 2 čtyřkolák 3 hoblík 4 ženská věznice
galicismo m. galicismus
genealogía ž. 1 genealogie 2 rodokmen 3 rodopis
génesis 1 ž. původ; základ 2 zrození 3 m. < psáno s velkým písmenem na začátku > (1. kniha Starého Zákona) Genesis
gladiador, ra m. ž. gladiátor
gnosticismo m. gnosticismus
gobernador, ra 1 příd. vládnoucí 2 m. ž. vládce, velitel 3 guvernér 4 manželka vládce

gobernar 1 ovládat; vládnout; řídit; panovat; vést 2 podporovat; živit chovat se 3 ● ~ se (pravidlem) 4 ● ~ se řídit se chovat se

Goliat m. Goliáš

gremial příd. cechovní

gros m. (měnová jednotka) groš

grueso, sa 1 příd. robustný; masivní; hrubý 2 m. hlavní část; (vojská) jádro 3 m. tloušťka

guaraní 1 příd. guaraní 2 m. (jazyk, obyvatel) Guaraní 3 měnová jednotka v Paraguay

guaranítico, ca 1 příd. guaraní 2 m. (jazyk, obyvatel) Guaraní 3 měnová jednotka v Paraguay

guerra ž. 1 rozpor 2 válka 3 boj; zápas ■ **Guerra de Sucesión**

guerrero, ra 1 příd. válečný 2 válčící 3 m. válečník 4 voják 5 hov. darebák 6 vojenské sako

guerrilla ž. 1 potyčka; hádka 2 záškodnická válka 3 partyzánská válka 4 partyzánské hnutí

guerrillero, ra 1 příd. partyzánský; záškodnický 2 m. ž. partyzán; záškodník

Habsburgo 1 m. Habsburk 2 příd. habsburský ■ **la casa de** ~ Habsburkové

hacha ž. 1 sekera 2 pochodeň 3 starověký španělský tanec

Hammudies m. pl. Hammúdovci

hegemonía ž. svrchovanost; nadvláda

helenismo m. helenismus

helenístico, ca příd. helénský; řecký

Hércules m. Herkules

hereje 1 m. ž. kacíř 2 příd. drzý; nestydatý 3 hov. (ve Venezuele) obrovský

herejía ž. 1 kacířství 2 ničemnost 3 nesmysl; hloupost 4 urážka 5 trápení

heretical příd. kacířský

herético, ca příd. kacířský

Hermerico m. Hermerich

Herodotus m. Hérodotos

héroe, ina 1 m. hrdina 2 m. bohatýr 3 ž. hrdinka 4 ž. heroin

heroicidad ž. 1 hrdinství 2 hrdinský čin

Hiades ž. pl. hiády

hidalgo 1 příd. rytířský 2 štědrý 3 vznešený 4 m. ž. rytíř

hinduismo m. hinduismus

historia ž. 1 historie 2 dějiny 3 historika 4 vyprávění 5 výmluva 6 mn. č. hov. (pomluvy)
klep

historiador, ra m. ž. historik; dějepisec

historial příd. historický

histórico, ca příd. historický

hitita 1 příd. chetitský 2 m. ž. Chetit 3 chetitština

Holoceno, na 1 m. < psáno s velkým písmenem na začátku > mladší čtvrtohory; holocén
2 přít. čtvrtohorní

hostilidad ž. nepřátelství

humanismo m. humanismus

humanista 1 příd. humanitní 2 m. ž. humanista

humanístico, ca příd. humanistický

Chernobil m. Černobyl

churriguerismo m. 1 výt. španělské baroko 2 přehnaná výzdoba

icáreo, a příd. ikarský; ikarův

icario, ria příd. ikarský; ikarův

icono, ícono m. ikona

iconoclasmo m. obrazoborectví; ikonoklasmus

iconoclasta 1 příd. obrazoborecký 2 m. ž. ikonoklasta

iconografía ž. ikonografie; sbírka obrazů, portrétů, soch

iconográfico, ca příd. ikonografický

iconómaco 1 příd. obrazoborecký 2 m. ž. ikonoklasta

iglesia ž. 1 < psáno s velkým písmenem na začátku > církev 2 křesťanský chrám; kostel 3
duchovenstvo

ilirio, ria 1 příd. ilyrský 2 m. ž. Ilyr

ilustración ž. 1 < psáno s velkým písmenem na začátku > osvícenství; doba osvícenství 2
ilustrace 3 objasnění; vysvětlení

imperar intr. (jako císař) vládnout; panovat; ovládat

imperialista 1 příd. imperialistický 2 přívrženec imperialismu 3 m. ž. imperialista

imperio m. 1 císařství 2 panství 3 doba vlády 4 (druh moci v Římské říši) impérium 4
pýcha; hrdost ■ ~ **austro – húngaro** Rakousko-Uhersko ■ ~ **otomano** Otomanská říše

imprensa ž. 1 tisk; tiskařství 2 tiskárna 3 otisk 4 tištění 5 výtisk

impresionismo m. impresionismus

inauguración ž. 1 (slavnostní) zahájení; otevření 2 slavnostní uvedení ve funkci

inaugurar tr. 1 (slavnostně) zahájit; otevřít 2 slavnostně uvést ve funkci

inca 1 m. ž. Inka 2 potomek Inků 3 příd. incký 4 stará zlatá měnová jednotka v Peru

indiano, na 1 příd. indiánský 2 m. ž. indián 3 zbohatlický 4 zbohatlík

indígena 1 příd. domorodý 2 m. ž. domodorec

indigenismo m. 1 studium domorodců 2 vychvalování domorodců 3 domorodectví

indio, dia 1 příd. indiánský; 2 indický 2 m. ž. indián 3 Ind

inmigración ž. přistěhování; imigrace

inmigrante 1 příd. přistěhovalecký 2 m. ž. přistěhovalec

inmigrar intr. přistěhovat se; imigrovat

inquisición ž. 1 zkoumání; pátrání 2 inkvizice; inkviziční soud; církevní soud 3 inkviziční vězení

insurrección ž. (obyvatel) povstání; vzpoura

intercolonial příd. mezikoloniální

interglaciación ž. doba meziledová

interglaciar ž. doba meziledová

invadir tr. 1 (násilně) vpadnout; vtrhnout 2 zmocnit 3 napadnout 4 zaplnit

invasión ž. 1 invaze 2 vpád; vtrhnutí 3 zmocnění 4 napadnutí 5 zaplnění

invasor, ra 1 příd. invazivní; napadající 2 m. ž. útočník; invazor

Isabel de Castilla ž. Isabela Kastilská

Iscariote m. Jidáš Iškariotský

islam m. 1 muslimské náboženství; islám 2 islámský svět

islámico, ca příd. islámský; muslimský

islamismo m. muslimské náboženství; islám

islamita 1 příd. islámský; muslimský 2 m. ž. muslim

islamizar tr., intr. 1 šířit islámské náboženství • ~ se přijmout islámské náboženství

italico, ca 1 příd. italský 2 m. italík 3 ž. kurzíva

jara ž. oštěp; kopí

jeque m. šejk

jerarca 1 m. (vysoký církevní) hodnostář 2 m. ž. funkcionář

jerarquía ž. 1 hierarchie 2 (vysoký církevní) hodnostář 3 m. ž. funkcionář

jerárquico, ca příd. 1 hierarchický 3 hodnostářský

jeroglífico, ca 1 příd. hieroglyfický 2 m. (znak písma) hieroglyf 3 rébus 4 heslo; motto

jesuita 1 příd. jezuitský 2 m. ž. jezuita 3 (v Americe) pokrytec; vychytralec

jinete m. jezdec; žokej

Juana de Arco ž. Johanka z Arku

judaismo m. judaismus; židovství; židovské náboženství

judaico, ca příd. židovský

judaizar intr. 1 přijmout židovské náboženství 2 praktikovat židovské náboženství

Judas m. Jidáš

judería ž. 1 židovská čtvrť 2 poplatek Židů

judío, a 1 příd. židovský; hebrejský 2 m. ž. žid 3 obyvatel Judska

labriego, ga m. ž. rolník

lacayo, ya 1 m. ž. podkoní ; lokaj 2 sluha

lanza ž. 1 oštěp; kopí 2 výstřiková trubka

lapidar tr. ukamenovat; zabít kamením

látigo de trillo m. cep

lazo m 1 laso 2 stuha 3 smyčka 4 hov. léčka 5 (manželský) svazek

legión ž. 1 legie 2 houf

legionario, ria 1 příd. legionářský 2 m. ž. legionář

legislador, ra 1 příd. zákonodárský 2 m. ž. zákonodárce

leninismo m. leninismus

levantamiento m. 1 povstání; vzbouření 2 povýšení; povýšenost

levante m. 1 zvednutí; pozvednutí 2 povstání; vzbouření 3 povýšení 4 < psáno s velkým písmenem na začátku > východ

leyenda ž. 1 legenda; báje 2 čtení 3 pohádka 4 výklad 5 idol ■ ~ **negra** černá legenda (▲ z velké části smyšlená pověst proti Španělsku z 16. stol. očerňující Španělsko a především Filipa II., kterou vytvořil Vilém Oranžský. Základem byl dokument od Bartolomé de las Casas.)

liberal příd. 1 štědrý 2 hbitý; mrštný 3 svobodný liberální 4 m. ž. liberál 5 ■ **Artes**

Liberales Sedm svobodných umění

liberalismo m. 1 liberalismus 2 liberálnost

libertad ž. 1 nezávislost; svoboda 2 výsada; povolení 3 otevřenost 4 lehkost

líder m. ž. 1 vůdce 2 (družstva) kapitán

liderar tr. řídit; vést; být v čele

linaje m. 1 rod 2 potomstvo 3 pl. šlechta

logrero, ra m. ž. 1 lichvář 2 prospěchář

logrerismo m. 1 lichvářství 2 prospěchářství

Lusíadas m. mn. č. Lusovci

luteranismo m. luteránství

luterano, na 1 příd. luteránský 2 m. ž. luterán

magistrado, da m. ž. 1 rychtář 2 soudní úředník 3 (římský úředník) magistrát

mahometano, na 1 příd. mohamedánský, muslimský 2 m. ž. muslim

mallo m. 1 cep 2 palička 3 krocketová hůl 4 krocket 5 krocketové hřiště

mamut m. mamut

maniqueísmo m. manicheismus (▲ náboženské učení založené v Babylónii)

marcomano, na 1 příd. markomanský 2 m. ž. markoman

margrave m. markrabě

margraviato m. 1 markrabě 2 markrabství

mártir m. ž. mučedník

martirio m. 1 mučednictví 2 mučení 3 dřina

martirial příd. mučednický

marxismo m. marxismus

mausoleo m. mausoleum

mayal m. cep

maya 1 příd. mayský 2 m. ž. příslušník kmene Mayů 3 m. máyština 4 sedmikráska

mecenas m. mecenáš

medieval příd. středověký

medievalidad ž. středověkost

medievalismo m. 1 středověkost 2 středověký ráz

mesolítico, ca 1 příd. mezolitický 2 m. < psáno s velkým písmenem na začátku > mezolit; střední doba kamenná

mesopotámico, ca příd. 1 (ve starověké Asii) mezopotámský 2 (v Argentině-mezi řekami Paraná a Uruguay) mezopotámský

mesozoico, ca 1 příd. druhohorní; mezozoický 2 m. < psáno s velkým písmenem na začátku > druhohory ■ ~ **inferior** trias ■ ~ **medio** jura ■ ~ **superior** křída

micénico, ca 1 příd. mykénský 2 m. ž. obyvatel Mykén

migración ž. 1 emigrace; vystěhování 2 (ptáků do jiných krajin) odlétání; stěhování 3 přemístění; přesun

migratorio, ria příd. 1 stěhující se 2 stěhovavý

milenio m. milénium; tisíciletí

militar intr. 1 bojovat; válčit 2 příd. vojenský; válečnický 3 rytířský 4 m. ž. voják

minoico, ca příd. (na starověké Krétě) mínojský

Minotauro m. Minotaurus

misión ž. 1 poslání 2 misie; úkol 3 misionářská činnost 4 misionářské sídlo

misional příd. misionářský

misionar tr., intr. kázat

misionero, ra 1 příd. misionářský 2 (příslušící těmto provinciím) misionářský 3 m. ž. misionář 4 obyvatel provincie Misiones v Argentině a v Paraguay

mito m. 1 mýtus; báje 2 výmysl 3 mlynařík dlouhoocasý

mitografía ž. nauka o mýtech

mitógrafo, fa m. ž. spisovatel mýtů

mitología ž. 1 mytologie 2 studium mýtů

mitológico, ca 1 příd. mytologický 2 m. mytolog

mitologista m. ž. mytolog

mitólogo, ga m. ž. mytolog

mitraísmo m. misthraismus (▲ starověký náboženský směr)

momio, mia 1 ž. mumie 2 příd. hubený 3 m. hubeňour 4 výhodná koupě

momificar tr. 1 mumifikovat 2 ● ~ se mumifikovat se

monarca m. monarcha; panovník

monarquía ž. monarchie

monasterio m. klášter

monje, a m. ž. 1 mnich; jeptiška 2 poustevník 3 sýkora uhelníček

monoteísmo m. monoteismus

moro, ra 1 příd. arabský 2 m. ž. islamista 3 hov. nezředěné víno 4 hov. nekřtěný 5 černý kůň

mosquetero m. 1 mušketýr 2 čumil

mudéjar 1 příd. mudejarský 2 m. ž. mudejar

mundo antiguo m. antika

musulmán, na 1 příd. muslimský; mohamedánský 2 muslim

Nabucodonosor m. Nabukadnezar

nacionalismo m. 1 nacionalismus 2 vlastenectví

nacionalización ž. 1 udělení občanství 2 zestátnění

nacionalizar tr. 1 naturalizovat; udělit občanství 2 zestátnit ● ~ se získat občanství; naturalizovat se

náhuatl 1 m. aztéčtina 2 příd. aztécký

nativo, va 1 příd. domorodý; původní 2 vrozený 3 (o kovu) ryzí 4 m. ž. domorodec

nazi 1 příd. nacistický 2 m. ž. nacista

nazismo m. nacismus

necrópolis ž. nekropole; hřbitov

neobabilónico, ca příd. novobabylónský

neocolonialismo m. neokolonialismus; novokolonialismus

neolítico, ca 1 příd. neolitický 2 m. < psáno s velkým písmenem na začátku > neolit; mladší doba kamenná

neorrealismo m. neorealismus

Nicolás Maquiavelo m. Niccoló Machiavelli

noble 1 příd. vznešený; urozený 2 šlechtický 3 úctyhodný 4 m. šlechtic 5 m. stará španělská měna

nobleza ž. 1 vznešenost; urozenost 2 šlechta 3 damašek

nómada 1 příd. nomádský; kočovnický 2 m. ž. nomád; kočovník

normano, na 1 příd. normanský 2 m. ž. Norman

Nuevo Testamento m. Nový zákon

oasis m. 1 oáza 2 útočiště

obelisco m. obelisk

ocupación ž. okupace; zabrání; obsazení

ocupante 1 příd. okupační; obsazující; zabírající; obývající 2 m. ž. okupant

ocupar tr. okupovat; obsadit; zabrat; obývat • ~ se (prací; někým) zabývat se; věnovat se, převzít zodpovědnost

oligarquía ž. oligarchie

oligárquico, ca příd. oligarchický

oligoceno, na 1 příd. třetihorní 2 < psáno s velkým písmenem na začátku > (pozdní) třetihory

oráculo m. 1 proroctví; věštba 2 věštírna 3 prorok; věštec

orador, ra 1 m. ž. mluvčí; řečník 2 m. kazatel

origen m. 1 původ; základ 2 předkové 3 důvod

otomano, na 1 příd. turecký; otomanský 2 m. ž. Turek, Otoman

palatinado m. 1 falckrabě 2 falckrabství

paleógeno, na 1 příd. třetihorní 2 m. < psáno s velkým písmenem na začátku > (starší) třetihory

paleolítico, ca 1 příd. paleolitický 2 m. < psáno s velkým písmenem na začátku > paleolit, starší doba kamenná

panteón m. hrobka; panteón

párroco 1 m. farář 2 příd. farářský

patriarca m. 1 (v rodině) praotec; patriarcha 2 (národa) praotec 3 (v Bibli) praotec (▲ Abrahám, Izák, Jákob) 4 (v církvi) patriarcha 5 zakladatel náboženského řádu

período glaciario m. doba ledová

peronismo m. peronismus (▲ argentinské politické hnutí Juana Dominga Perróna)

peronista 1 příd. peronistický 2 m. ž. peronista

persa 1 příd. perský 2 m. ž. Peršan 3 m. perština

pérsico, ca 1 příd. perský 2 m. ž. Peršan 3 m. perština 4 broskev

pietista 1 příd. pietistický 2 m. ž. pietista

pietismo m. pietismus

pirata 1 příd. pirátský 2 tajný 3 m. ž. pirát 4 kruťas

pleistoceno, na 1 příd. pleistocenní 2 m. < psáno s velkým písmenem na začátku > doba ledová; pleistocén

polis ž. řecký městský stát

posguerra ž. poválečná doba

preclásico, ca příd. (v umění a literatuře) předklasicistní

precolombino, na příd. předkolumbovský

predicador, ra 1 příd. kazatelský 2 m. ž. kazatel

predicar tr. 1 kázat 2 (někomu) vyčítat 3 přechválit

prehistoria ž. 1 pravěk 2 prehistorie 3 prehistorické dílo

prehistórico příd. 1 pravěký 2 prehistorický

presente griego m. danajský dar

privilegiar tr. poskytnout výsadu, výsadní právo

privilegio m. výsada; výsadní právo

profeta m. prorok; věštec

prohombre m. 1 cechmistr 2 vynikající osoba

proletariado m. proletariát

proletario, ria 1 příd. proletářský 2 m. ž. proletář

proletarizar tr. proletarizovat ● ~ se proletarizovat se

proletarización ž. proletarizace

protectorado m. protektorát; protektorství

protestantismo m. protestantství

protohistoria ž. 1 období po pravěku 2 studium období po pravěku 3 dílo o období po pravěku

Prusia m. Prusko

prusiano, na 1 příd. pruský 2 m. ž. Prus

puritanismo m. puritanismus; puritánství

púnico, na 1 příd. punský; kartáginský 2 m. ž. Pun; KartáGINEC

quechua 1 příd. kečuánský 2 m. ž. indián příslušného kmene 3 m. řeč kmene Kečuů

racismo m. rasismus

racista 1 příd. rasistický 2 m. ž. rasista

radical 1 příd. základní 2 polit. radikální 3 rozhodný; neoblomný 4 m. ž. polit. radikál

Reconquista ž. 1 znovudobytí; opětné dobývání 2 < psáno s velkým písmenem na začátku > znovudobývání Španělska křesťany

reforma ž. 1 reforma 2 předělání 3 zlepšení 4 změna 5 ovládnutí se 6 < psáno s velkým písmenem na začátku > protestantství (▲ náboženské hnutí v 16. stol.)

reformar tr. 1 předělat 2 zlepšit 3 reformovat 4 změnit ● ~ se ovládat se

reformativo, va příd. reformní; reformující

reformatorio, ria 1 příd. reformní; spravující 2 m. polepšovna

reformismo m. reformismus

reformista 1 příd. reformistický 2 m. ž. reformátor

reina ž. 1 (manželka krále) královna 2 včelí královna 3 (figurka v šachách) dáma

reinado m. 1 kralování 2 svrchovanost

reinar intr. 1 vládnout; panovat; ovládat 2 hov. (v Andaluzii) překopat 3 (v Aragónu) tančit káču

reino m. 1 království 2 hřiště; cvičiště 3 říše

renacentista 1 příd. renesanční 2 m. ž. renesanční umělec

renacimiento m. 1 < psáno s velkým písmenem na začátku > Renaissance 2 obrození; znovuzrození

revolución ž. 1 obrat; převrat 2 revoluce 3 neklid; nepokoj ■ ~ **Francesa** Francouzská revoluce

revolucionario, ria 1 příd. revoluční; převratný 2 nezkrotný; pobuřující 3 m. ž. revolucionář

rey m. 1 král 2 panovník; vládce 3 (figurka v šachách, karta) král 4 krok ve starověkém španělském tanci 5 včelí královna 6 kohout

rococó 1 příd. rokokový 2 m. rokoko

romanización ž. romanizace; pořímštění; porománštění

romanizar tr., intr. 1 romanizovat; pořímštit; porománštit 2 ● ~ se romanizovat se; pořímštit se; porománštit se

romano, na 1 příd. římský; románský 2 římskokatolický 3 m. ž. říman 4 m. latina

romanticismo m. 1 < psáno s velkým písmenem na začátku > romantismus 2 romantičnost

rousseauismo m. nauka Jean-Jacques Rousseau

sacerdote m. farář; kněz

sacerdotisa ž. kněžka

sacramental příd. 1 sváteční 2 posvátný

sacrificar tr. 1 obětovat 2 (zvěř) porazit; zabít 3 (něco) vzdát 4 ● ~ se 1 (něčeho) vzdát se 5 ~ se obětovat se

sacrificio m. 1 oběť; obětování 2 (zvěře, života) porážka; zabití 3 dřina

Sancho Garcés de Pamplona m. Sancho Navarrský

sandinismo m. Sandinovo nikaragijské revoluční hnutí

sandinista 1 příd. sandinistický 2 m. ž. sandinista

sarcófago m. hrobka; sarkofág

sargenta ž 1 halapartna 2 mužatka 3 hov. seržantka

sedición ž. 1 povstání 2 pobouření

seguidor, ra 1 příd. přívrženecký 2 m. ž. přívrženec 3 m. podložka ke psaní

seller tr. 1 pečtit 2 kolkovat 3 razítkovat 4 shrnout 5 ucpat

sello m. 1 pečeť 2 kolek 3 razítko 4 zátka 5 poštovní známka 6 kolkovní úřad 7 punc 8 (v Bolívii, Chile, Columbii, Peru, Venezuele) rub mince

señorío m. 1 vláda; moc 2 panstvo; panství 3 vážnost

sepultar tr. 1 pohřbít 2 ponořit 3 ● ~ se ponořit se

sepultura ž. 1 pohřeb; pohřbení 2 ponoření; ponoření se 3 hrob

sigilo m. 1 pečeť 2 kolek 3 razítko 4 tajemství 5 zatajení

siglo m. 1 století 2 věčnost 3 věk ■ ~ **de Oro** < psáno s velkým písmenem na začátku > Zlatý věk

soberanía ž. 1 svrchovanost 2 nejvyšší moc 3 pýcha

soberano, na 1 příd. svrchovaný; nejvyšší 2 povýšený; pyšný; domýšlivý 3 m. ž. panovník; vláda

sobreviviente 1 příd. pozůstalý 2 m. ž. pozůstalec

socialismo m. socialismus ■ ~ **utópico** utopický socialismus

socialista 1 příd. socialistický 2 m. ž. socialista
sublevación ž. 1 povstání; vzbouření se 2 podnícení nepokoje
sublevar tr. 1 povstat; vzbouřit 2 podnitit nepokoj • ~ **se** vzbouřit se
sucesor, ra 1 příd. následující; následnický; dědický 2 m. ž. následovník; dědic
sultán m. sultán
sultana ž. 1 žena sultána; sultánka 2 hlavní turecké nalodění
suplicio m. 1 poprava; trest smrti 2 popraviště 3 trýzeň; muka
tahalí m. 1 kožený řemen na nůž 2 závěsník
tártaro, ra 1 příd. tatarský 2 m. ž. Tatar 3 tatarština 4 m. peklo; podsvětí 5 zubní kámen 6
vinná kámen 6 (v Kolumbii a Guatemale) bot. ricin; skořec
tartésio, sia 1 příd. tartéský 2 m. ž. Tartés
taza ž. 1 štít 2 pohár 3 kelímek 4 pohár 5 šálek
templario, ria 1 příd. templářský 2 m. templář
templo m. 1 chrám 2 svatyně
temporada ž. 1 sezóna 2 období
terrateniente m. ž. statkář
torcionario m. škrtič; kat
tortura ž. 1 mučení 2 utrpení 3 práv. výslech na mučidlech
torturar tr. 1 mučit 2 • ~ **se** mučit se
tribu ž. 1 kmen; rod 2 (lidí) parta; klan 3 biol. čeled'
tribual příd. kmenový
trilladera ž. cep
trillo m. 1 cep 2 stezka
triunvirato m. 1 triumvirát 2 schůze tří osob
troglodita 1 příd. jeskynní 2 barbarský; krutý 3 m. ž. jeskynní člověk 4 m. ž. barbar;
krut'as
trovador, ra 1 m. ž. trubadúr 2 příd. trubadúrský 3 m. ž. básník
Tutanjamón m. Tutanchamon
Tutmosis m. Thutmos
ultramarino příd. koloniální; zámořský
ultramarinos m. mn. č. koloniální zboží
ultratumba 1 ž. záhrobí 2 přísl. posmrtně
unicornio m. 1 jednorožec 2 nosorožec

unión ž. 1 spojení; sjednocení, unie 2 sňatek 3 svazek ■ ~ **Soviética** < psáno s velkým písmenem na začátku > Sovětský svaz

urbanismo m. urbanismus

urbanizar tr. 1 urbanizovat 2 zcivilizovat ● ~ se zcivilizovat se

usura ž. 1 úrok 2 lichvářský úrok 3 zisk ■ **prestar con** ~ půjčovat na lichvářský úrok ■

vivir de la ~ žít se lichvářstvím

usurario, ria 1 příd. lichvářský 2 m. ž. lichvář

usurero, ra 1 příd. lichvářský 3 m. ž. lichvář

vaina ž. 1 pochva; pouzdro 2 lusk

vampiresa ž. démonická žena; žena upír; vamp

vampírico, ca příd. vampýrský; upíří; upírský

vampirismo m. 1 vampirismus; upírství; víra v upíry; víra ve vampýry 2 lék. nekrofilie

vampiro m. 1 vampír; upír 2 netopýr

vandalismo m. vandalismus; barbarství

vándalo, la 1 příd. vandalský; barbarský 1 m. ž. vandal; barbar

vanguardia ž. 1 avantgarda 2 předvoj

vanguardista 1 příd. avangardní 2 m. ž. avangardista

vaticinar tr. prorokovat; věštit; předpovídat

venus ž. 1 (bohyně) Venuše 2 (soška) venuše 3 krasavice 4 pohlavní styk 5 chem. měď

verdugo m. 1 popravčí; kat 2 úzký meč 3 bič 4 (stromu) výhonek 5 zool. raroh obecný 6 kulich 7 šlehnutí prutem 8 opuchlina

veto m. 1 právo veto 2 zákaz

viaducto m. viadukt; most

vicaría ž. vikářství; fara

vicarial příd. vikářský; farářský

vicariato m. vikariát; vikářství; fara

vicario, via 1 příd. vikářský; farářský 2 zastupující 3 m. ž. vikář 3 zástupce 4 farář

vikingo, ga 1 příd. vikingský 2 m. ž. viking

virreina ž. 1 manželka místokrále 2 místokrálovna

virreinato m. místokrálovství

virrey m. místokrál

visigodo, da 1 příd. visigótský 2 m. ž. Visigót

visir m. vezír

visirato m. vezírství

Wilfredo el Velloso m. Guifredo Barcelonský

Zoser m. Džoser

3. COMENTARIO

En el siguiente capítulo me dedico al comentario de la traducción. El objeto del comentario fue mencionar las especialidades con los que me encontré durante la traducción, reconocer tipos de neologismos, los tipos de la formación de palabras y describirlos.

El tipo que aparece más frecuente es, sin dudas, la derivación que describo con más detalles. Los procesos por los que se formaron palabras que no se encuentran en mi trabajo son mencionados muy breve sólo para completar el cuadro general.

En este diccionario aparecen palabras que tienen especiales algunos rasgos gramaticales o semánticos.

En cuanto a especialidades gramaticales, por ejemplo, el sustantivo *Catacumbas* existe sólo en plural. No tiene forma en singular. O el verbo *coligarse* existe sólo en forma pronominal, o sea con el verbo pronominal. Hay muchas palabras que pertenecen a nombres comunes en cuanto al género. Es que, tienen una sola forma para el género masculino y el género femenino y se diferencian solamente por el artículo (*el/la comandante*).

En cuanto a especialidades semánticas he averiguado que muchas palabras tienen totalmente diferentes significados en la Península y en América Latina (*hereje*). Y también merece la pena subrayar que hay algunas palabras que tienen un o unos significados con la minúscula y un significado diferente con la mayúscula, como podemos observar en: (*génesis/Génesis*).

En el vocabulario tenemos dos grupos principales de las palabras-palabras primitivas y palabras derivadas.

3.1. Palabras primitivas

Palabras primitivas son caracterizadas por la ausencia de afijos, se componen sólo de raíz y en la mayoría de los casos de una terminación (*buen-o*).¹

¹ ČERNÝ, Jiří: *Morfología española*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2008, pág. 42.

3.2. Palabras derivadas

Palabras derivadas son palabras como por ejemplo: *embarcador*.² Se trata de formaciones de nuevos significados. La palabra derivada (*embarcadero*) puede servir para la derivación siguiente (*desembarcadero*). Formalmente la palabra derivada tiene un morfema nuevo. Semánticamente el significado de la palabra anterior se modifica. Hay más posibilidades como enriquecer el vocabulario: por la derivación, por la composición, por la parasíntesis. O también por otros procesos: la abreviación (que se divide en acortamiento, abreviatura, acronimia, sigla transparente, sigla opaca), los préstamos (que son palabras aceptadas de una lengua a otra lengua), los giros o los locuciones (con los que es difícil entender el sentido total), a los que no me dedico más porque en este trabajo no hay palabras que se han formado por estos procesos.³

3.2.1. Derivación

Uno de los procesos por el que se forman palabras es la derivación que incluye dos procesos particulares-la prefijación y la sufijación. En estos dos procesos a una palabra base se añade un elemento formal y como consecuencia la palabra base cambia su significado. Para los prefijos es característico que anteceden a la palabra base, que no cambian el acento del lexema básico, ni su clase de palabras y que modifican el significado de la palabra. Existen prefijos de negación (*anticolonialismo*), de fuera de (*expulsar*), de tiempo (*antepasado*), de cantidad (*unicornio*) y de intensificación (*archiduque*). Distinguimos dos tipos principales de prefijos-prefijos propios y prefijoides. Unos prefijos propios son inseparables (*desarmar, descargar*), otros son independientes que aparecen como preposiciones (*sobreviviente*) o adverbios (*bien-, mal-*).⁴ Los prefijoides, o sea pseudoprefijos o prefijos cultos funcionaban proceden del griego o del latín, en las lenguas modernas han perdido su autonomía. Este tipo de prefijos se usa para formar palabras de uso internacional.⁵ Los sufijos también como prefijos modifican el significado de la palabra base. Crean un nuevo lexema. Los sufijos vienen pospuestos, cambian el acento del lexema básico y a veces cambian su clase de palabras. Fácilmente se combinan entre sí y con los prefijos. En una palabra puede aparecer más que un sufijo. Distinguimos sufijos diminutivos, aumentativos y peyorativos. Otro de los rasgos típicos para sufijos es su polisemia, es decir, cada sufijo puede llevar varios significados diferentes que se puede

² ČERNÝ, Jiří: *Morfología española*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2008, pág. 42.

³ *Ibid.*, pág. 43.

⁴ *Ibid.*, pág. 45-46.

⁵ *Ibid.*, pág. 48.

observar, por ejemplo, con el sufijo *-ero* que expresa profesión (*usurero*), título (*ingeniero*), habitante de (*santiguero*), lugar (*paradero*), cualidad (*escudero*), etc. También la misma función puede ser expresada por sufijos diferentes.⁶ Hay casos en los que se conserva el sufijo latino (*-tor*), pero en otros casos el sufijo latino se españoliza (*-dor*). También se puede observar la polisemia del sufijo *-ar* que designa sustantivos (*militar*), adjetivos (*militar*) o verbos (*militar*). Es posible la combinación de prefijos entre sí (*desembarcar*) y también entre sufijos (*panadería*).⁷ Alguna vez no es sencillo determinar si dos elementos derivados podemos considerar como sufijos diferentes o si se trata de alomorfos diferentes del mismo sufijo.⁸

Distinguimos la derivación nominal, adjetival, apreciativa y verbal.

3.2.1.1. Derivación nominal

La derivación nominal puede ser acompañada por las modificaciones vocálicas. Muchos sufijos españoles tienen su acento propio y cuando se combinan con la base se borra el acento. Este fenómeno suele producir la monoptongación de esta base. También se pueden observar diferentes grados de abertura de la vocal tónica entre la base y el derivado donde la alternancia tiene un carácter idiosincrático y se explica como consecuencia de la incorporación de cultismos en la historia de la lengua. Cuando la base es nominal o adjetival la vocal final se borra durante la derivación (*vano-vanidad*, *catastro-catastrazo*). Esta regla no es siempre válida, porque existen ejemplos en los que se conserva esta vocal y se añade directamente el sufijo derivativo y se incluye un interfijo. Otro tipo de modificaciones que puede ocurrir en la derivación nominal son modificaciones consonánticas. También puede suceder la elisión de elementos morfológicamente adecuados de la base que es sistemática. Hay casos en los que la elisión de sufijos se produce irregularmente y se puede explicar sólo históricamente como se observa en ejemplo como el siguiente: *renacimiento-renacentista*.⁹ El análisis semántico de los derivados nominales consiste en:

1) El conjunto de propiedades semánticas asociadas a la nominalización que son interpretados en términos argumentales o lógico-semánticos. En este nivel se distinguen

⁶ ČERNÝ, Jiří: *Morfología española*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2008., pág. 52-53.

⁷ *Ibid.*, pág. 56.

⁸ LACUESTA, Ramón Santiago y GISBERT, Eugenio Bustos: «La derivación nominal», Madrid: Universidad Complutense de Madrid, en BOSQUEM, Ignacio y VIOLETA DEMONTE: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Caple, S.A., 1999, pág. 4507.

⁹ *Ibid.*, pág. 4509-4510.

contenidos de lugar, como en *-ero*, *-dor*, etc., de acción, como en *-da*, *-m(i)ento*, *-dura*, *-ción*, *-ncia*, *-ido*, etc., de agente, como en *-ista*, *-dor*, *-ero*, etc., de cualidad, como en *-ería*, *-ura*, *-itud*, *-eza*, *-or*, *-ía*, etc., de conjunto, como en *-ada*, *-erio*, de instrumento, como en *-dero*, *-dor*

2) Para comprender el contenido semántico de los sufijos muchos sufijos están especializados y refieren determinados tipos concretos de relaciones. Determinados sufijos disponen de relaciones agentivas, como por ejemplo: profesiones, creencias (*-ista*, etc.), los que se refieren a cultivos, árboles (*-al/-ar*), a estatus, cargos públicos, religiosos o académicos (*-ado/-ato*).¹⁰

Este párrafo se dedica a los sufijos nominales que aparecen en este trabajo. Todos sufijos mencionados serán acompañados por ejemplos concretos de este trabajo.

El sufijo *-ada* aparece en: *algarrada*, *cacicada*, *cruzada*, *temporada*. Tiene diferencias interpretativas de los contenidos semánticos. Alguna vez es difícil determinar si se trata de un derivado nominal (*-ada*) o un derivado verbal (*-da*). Este sufijo es paroxítono y de género inherente. Se combina con sustantivos o adjetivos que se aplican a personas o interpretados metafóricamente. Puede estar acompañado por un interfijo. No tiene significado homogéneo. Alguna vez es posible intercambiar este sufijo con el sufijo *-ería*. Las interpretaciones semánticas son bastante ambiguas y se pueden distinguir cuatro grupos diferentes:

- a) acción propia de + sustantivo o adjetivo
- b) colectivos
- c) acción que es individual y de la que existen dos subgrupos
 1. golpe dado con o en función instrumental o función locativa de la base
 2. intento de golpe metafórico con derivados que designan sucesos
- d) grupo en el que se designa el contenido en la base nominal.¹¹

El sufijo *-ado* ~ *-ato* aparece en *condado*. Se trata de un sufijo tónico, de género inherente que se combina con bases nominales y adjetivales. La formación se produce con la elisión de la vocal final, sin embargo podemos encontrar un interfijo cuando la vocal final es *-i* u otra vocal tónica. Básicamente designa el estatus. Los derivados con este sufijo aparecen

¹⁰ LACUESTA, Ramón Santiago y Eugenio Bustos GISBERT: «La derivación nominal», Madrid: Universidad Complutense de Madrid, en BOSQUEM, Ignacio y Violeta DEMONTE: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Caple, S.A., 1999, pág. 4511-4512.

¹¹ Ibid pág. 4518-4520.

en ámbitos jerárquizados, como, por ejemplo, en el mundo de la nobleza, la iglesia, la enseñanza, la milicia, etc. También es bastante frecuente en el mundo de la política (*patronato*).¹²

El sufijo *-aje* aparece en *blindaje*, *linaje*. Se une siempre con verbos de la primera conjugación. El sufijo puede ser *-je* y la *-a-* corresponde a la vocal temática de los verbos: *blind-a-r* < *blind-a-je*. Se trata de un sufijo paroxítono, de género inherente. Se une con verbos que terminan en *-ar* o *-ear*. Sin embargo los derivados de los verbos en *-ear* no son muy frecuentes. Forma sustantivos abstractos de género masculino. Dominan los derivados que son conectados con profesiones o con técnica. Es muy frecuente en formaciones neológicas.¹³

El sufijo *-azo* aparece en *cañonazo*. Se trata de un sufijo nominativo y apreciativo. Es paroxítono, de género inherente. Su base puede ser nominal o verbal. También la base puede ser un nombre propio cuando tiene significado de: intento de golpe o Estado, o de acción política autoritaria e inesperada. La formación se produce con la adjunción a la base con elisión de la vocal final. Alguna vez aparece un interfijo *-et-*. Muchos derivados de este sufijo expresan una acción violenta o brusca. Se combina con la base nominal que indica el instrumento de la acción brusca o violenta, la localización (*bogotazo*) o el agente (*videlazo*). Los desplazamientos metonímicos de carácter resultativo (*cañonazo*) y metafóricos son bastante frecuentes. El sufijo *-azo* alguna vez se puede alternar con el sufijo *-ada*.¹⁴

El sufijo *-ción* ~ *sión* ~ *ión* ~ *ón* aparece en *adivinación*, *capitulación*, *civilización*, *colonización*, *confabulación*, *confederación*, *constitucionalización*, *constitución*, *convención*, *coronación*, *crucifixión*, *declaración*, *defenestración*, *degeneración*, *demarcación*, *desintegración*, *diputación*, *dominación*, *emancipación*, *emigración*, *evangelización*, *evolución*, *expansión*, *explotación*, *expulsión*, *federación*, *federalización*, *fortificación*, *fundación*, *Ilustración*, *inauguración*, *inmigración*, *inquisición*, *insurrección*,

¹² LACUESTA, Ramón Santiago y Eugenio Bustos GISBERT: «La derivación nominal», Madrid: Universidad Complutense de Madrid, en BOSQUEM, Ignacio y Violeta DEMONTE: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Caple, S.A., 1999, pág. 4520-4521.

¹³ Ibid., pág. 4524-4526.

¹⁴ Ibid., pág. 4529-4530.

interglaciación, invasión, migración, misión, nacionalización, ocupación, proletarización, revolución, romanización, sublevación. A veces se combina con la base verbal.

Los derivados en *-ción* pueden tener tres tipos de problemas: impredecibilidad de los diferentes resultados alomórficos, modificaciones en la base verbal y no esperables derivados de modelos. El *-ción* es el más general y se combina con verbos de la primera conjugación (donde se conserva la vocal temática), de la segunda conjugación y de la tercera conjugación (*prohibir < prohibición*). Este alomorfo puede ser considerado como el resultado de la combinación de la base sin vocal temática. Alguna vez sucede que falta la vocal de enlace entre la base verbal y el sufijo derivativo (*expulsar*). El sufijo *-sión* se combina, sobre todo, con verbos acabados en *-d-*: *expansión, invasión*. En cuanto a este sufijo existen tres tipos de modificaciones en la base: modificaciones consonánticas en el caso de *-ción, -sión* (el ensordecimiento de la consonante), modificaciones vocálicas, la elisión del infijo *-ce-*. Con el significado de los nombres de acción presenta extensiones o desplazamientos colectivos, resultativos, instrumentales, locativos, temporales, modales. Este sufijo es muy productivo.¹⁵

El sufijo *-dad ~ -idad ~ -edad ~ -tad* podemos encontrar en *antigüedad, barbaridad, belicosidad, constitucionalidad, enemistad, feudalidad, heroicidad, hostilidad, libertad, medievalidad*. Se trata de alomorfos diferentes del mismo sufijo. El *-edad*. A veces se combina con las bases acabadas en *-n* o *-l*: *feudalidad, medievalidad*. Se trata de un sufijo tónico, de género femenino inherente. En la mayoría de los casos se combina con la base adjetival, sino también se combina con la base nominal (*enemistad, barbaridad*) o la base no constituye una palabra independiente. La formación se produce mediante la elisión de la vocal final y mediante la inserción del alomorfo correspondiente. El *-edad* e *-idad* se combinan según condiciones fonológicas. El *-edad* se combina con adjetivos bisilábicos acabados en vocal. El *-idad* se combina con adjetivos de tres o más sílabos, o con adjetivos bisilábicos acabados en consonante: *feudalidad, medievalidad*. Hay también tipos de procesos morfofonológicos que acompañan la producción con este sufijo: elisión del sufijo derivativo adjetival, en suplencia (*enemistad, libertad*) y otros. Con el significado de cualidad presenta extensiones de comportamiento (*hostilidad*), designaciones de personas

¹⁵ LACUESTA, Ramón Santiago y Eugenio Bustos GISBERT: «La derivación nominal», Madrid: Universidad Complutense de Madrid, en BOSQUEM, Ignacio y Violeta DEMONTE: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Caple, S.A., 1999, pág. 4530-4535.

(*belicidad*), locativas, temporales (*antigüedad*), conjuntos (*cristiandad*), designaciones de estatus (*capitalidad*) o de objetos que poseen la cualidad (*antigüedades*).¹⁶

El sufijo *-do ~ -da* aparece en *emigrado, protectorado, reinado*. Se combina con la base verbal. Se combina con verbos de todas las tres conjugaciones. Puede relacionarse con participios irregulares: *puesto, vuelta*. Forma nombres de acción. Se diferencia semánticamente entre el masculino y el femenino. El masculino expresa acciones relacionadas con el trabajo manual y con la técnica. Frecuentemente lo acompañan desplazamientos semánticos de carácter resultativo, agentivo, instrumental, locativo, temporal, modal o cuantificativo.¹⁷

El sufijo *-dor ~ -sor ~ -tor ~ -or* podemos encontrar en *adivinator, antecesor, colonizador, emperador, fundador, gobernador, historiador, dictador, invasor, legislador, orador, predicador, seguidor, sucesor, trovador*. El sufijo *-dora* es femenino. Existe oposición semántica entre *-dor* (instrumento) y *-dora* (máquina). Los contenidos de *-dor* variable no son idénticos con los contenidos de *-dor* invariable. Se trata de un sufijo tónico con variación genérica. Se combina con la base verbal, pero no cuando ni tiene base verbal, sino tiene base nominal y cuando simplemente no tiene base verbal. Se forma regularmente. En el caso de la combinación con la segunda o la tercera conjugación se mantiene la vocal temática. Cuando designa seres animados, distinguimos tres categorías que representan distintos comportamientos sintácticos: los sustantivos clasificadores, los caracterizadores y los identificadores:

1) Los clasificadores designan profesiones, designan «alguien que profesionalmente hace x»: *predicador*. En este tipo de derivados no existe el adjetivo complementario del sustantivo, se responde a preguntas con qué, cuando se trata de predicado nominal se usa sin artículo y no aparecen en construcciones de carácter evaluativo. Se refiere a grupos de referentes.

2) Los caracterizadores designan personas que inclinan a la realización de la acción designada por la base verbal. Caracterizan entidades designadas de una determinada manera. Funcionan como sustantivos o adjetivos. Se refieren a grupos de referentes.

¹⁶ LACUESTA, Ramón Santiago y Eugenio Bustos GISBERT: «La derivación nominal», Madrid: Universidad Complutense de Madrid, en BOSQUEM, Ignacio y Violeta DEMONTE: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Caple, S.A., 1999, pág. 4535-4539.

¹⁷ *Ibid.*, pág. 4540-4541.

3) Los identificadores designan personas que realizan la acción referida en el momento en el que se enuncia: *descubridor, fundador, invasor*. Se refieren a una persona concreta.

Cuando designan seres no animados, distinguimos tres tipos de derivados: instrumentos de género masculino y el femenino, locativos de género masculino o los derivados femeninos. Se trata de un sufijo muy productivo. Designa nombres de agente y de instrumento.¹⁸

El sufijo *-dura* podemos encontrar en, por ejemplo, *dictadura*. Este sufijo es de género inherente y es paroxítono. Se combina con verbos de la primera, segunda y tercera conjugación. Se produce por la adición del sufijo al lexema verbal con la vocal temática que corresponde a la primera, segunda o tercera conjugación, como ya hemos mencionado. Generalmente cuando la palabra termina en consonante se añade la variante del sufijo *-ura*. Por otro lado cuando la palabra termina en vocal se añade el sufijo *-dura*. Los derivados de este sufijo designan la acción del verbo de que se derivan, o también designan el efecto de la acción. No obstante, este sufijo tiene muchas concurrencias, como por ejemplo: *-miento, -aje, -a/-da/-do*. No se trata de un sufijo muy productivo, ha perdido su productividad. Otros sufijos que forman nombres de acción se utilizan en menoscabo de este sufijo. Se utiliza para designar nombres de acción, nombres que significan «herida» y «golpe». También aparece en neologismos americanos y americanismos.¹⁹

El sufijo *-ería* aparece en *brujería*. Se trata de un sufijo paroxítono, de género inherente. Se combina con adjetivos, sustantivos: *brujería* y alguna vez también con verbos. Las formaciones relacionables con bases en *-ero* se forman con adjetivos y sustantivos. Pueden aparecer algunos interfijos delante de este sufijo. También es bastante frecuente la ausencia de diptongo de las bases. Y alguna vez hay supresiones. Las formaciones con este sufijo son de género femenino. Distinguimos cuatro grupos diferentes de significado:

a) Los derivados que expresan condición moral de las personas de carácter negativo. Se combinan con adjetivos sustantivables y sustantivos adjetivables.

b) Los derivados cuyos significados indican una dedicación o actividad profesional, arte, oficio o industria. Se trata de derivaciones denominales.

c) Los derivados con el significado local: lugares de venta, lugares comerciales, fábricas, talleres. Son formaciones denominales excepto los mencionados arriba.

¹⁸ LACUESTA, Ramón Santiago y Eugenio Bustos GISBERT: «La derivación nominal», Madrid: Universidad Complutense de Madrid, en BOSQUEM, Ignacio y Violeta DEMONTE: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Caple, S.A., 1999, pág. 4541-4546.

¹⁹ *Ibid.*, pág. 4546-4549.

d) Los derivados de significado colectivo. Unos de ellos tienen significado peyorativo, otros se refieren a objetos de equipamiento. Algunos son designaciones de objeto. Y también aparecen los que están conectados con la estructura u ornamentación de los edificios y los que se usan como producto de la actividad profesional.

Este sufijo es muy productivo en España y lo podemos encontrar también en neologismos.²⁰

El sufijo *-ero* ~ *-a* podemos encontrar en *archero*, *bandolero*, *escudero*, *guerrero*, *guerrillero*, *misionero*, *mosquetero*, *usurero*. Es creador de formaciones denominales y deadjetivales. Podemos distinguir tres tipos de sufijos diferentes: *-ero* (no animado), *-era* (no animado) y *-ero/-era* (animado). Se trata de un sufijo que tiene genérica potencial en los derivados que designan seres animados y que es paroxítono: *misionero*, *bandolero*. Se combina con la base nominal. La formación se produce con la elisión del segmento final si se trata de una vocal átona. Si aparece un diptongo en la base nominal, normalmente desaparece, pero hay casos en los que se mantiene. Frecuentemente aparecen interfijos: *-l-* en *bandolero*. El interfijo puede ser el resultado de un hueco en la cadena derivativa por razones históricas o porque es resultado de préstamo de otra lengua: *bandolero* que no procede de *bando/-a*, sino del catalán *bandoler*, derivado de *bàndol*. La mayoría de los derivados designan nombres de agente y profesiones: *bandolero*, *usurero*, *guerrero*, *guerrillero*. Frecuentemente lo acompañan desplazamientos semánticos que están acompañados por procesos diferentes. Tenemos por lo menos dos niveles diferentes en el análisis del contenido semántico de los derivados con este sufijo: conceptual y semántico-gramatical. Hay tres básicos de predicaciones en los derivados en *-ero/-era*: finalidad, localización, relación parte-todo (*escudero*). Puede suceder la combinación de dos tipos básicos de predicación: finalidad y localización y localización-relación parte-todo. No existe una conexión directa entre el nivel semántico-gramatical y el nivel conceptual. Se trata de un sufijo muy productivo.²¹

El sufijo *-eza* aparece en *fortaleza*, *nobleza*. Se trata de un sufijo paroxítono de género inherente. Se combina con adjetivos (*noble* > *nobleza*). Hay también formaciones interfijadas, como por ejemplo: *fortaleza*. Forma sustantivos abstractos morales,

²⁰ LACUESTA, Ramón Santiago y Eugenio Bustos GISBERT: «La derivación nominal», Madrid: Universidad Complutense de Madrid, en BOSQUEM, Ignacio y Violeta DEMONTE: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, S.A., 1999, pág. 4550-4555.

²¹ *Ibid.*, pág. 4559.

intelectuales, estéticos y de categoría personal o social (*nobleza*). Algunos derivados designan dignidades y títulos: *Realeza, Nobleza*. Este sufijo puede alternar con sufijos como *-ez, -ura, -dad* que forman nombres de cualidad. No se trata de un sufijo productivo. A veces aparece en neologismos, como por ejemplo en: *innobleza*.²²

El sufijo *-ía* podemos encontrar en *abadía, alcaldía, caballería, cofradía, mitografía, mitología, soberanía, vicaría*. Se trata de un sufijo paroxítono, de género inherente. Se combina con bases sustantivales (*abadía, alcaldía*), adjetivales (*soberanía*) y verbales. Unos derivados se forman a partir de *-or* y en estas formaciones aparece la vocal *-u-*: *contaduría*, otros se forman a partir de *-tor* (*tutoría*) o de *-sor* (*defensoría*). Pueden aparecer alteraciones vocálicas o consonánticas, por ejemplo: la *-i-* en *sabiduría*. También aparecen algunos interfijos, por ejemplo: la *-d-*. Frecuentemente se trata de formaciones de origen culto o de tecnicismos: *mitografía, mitología, anarquía, jerarquía, monarquía*. Los derivados pueden tener significado cualitativo referido a características humanas: *cortesía*. Algunos derivados proceden de *-ero* con el significado de dichos o hechos particularmente descalificables. Las formaciones con este sufijo también designan nombres de estatus (*ciudadanía*) y nombres que se refieren a colegio, oficio, corporación (*alcaldía, baronía, notaría, vicaría*). Es abundante el significado colectivo, el significado de relación local, temporal, fenómenos meteorológicos, accidentes de terreno, enfermedades. Existen neologismos con este sufijo.²³

El sufijo *-ismo*, que es muy frecuente en este trabajo, aparece en: *abolicionismo, absolutismo, anarquismo, anticolonialismo, bandolerismo, caciquismo, calvinismo, capitalismo, carlismo, catolicismo, clasicismo, colonialismo, confucianismo, confucionismo, cristianismo, decadentismo, eclecticismo, empirismo, existencialismo, expresionismo, fascismo, favoritismo, federalismo, feudalismo, franquismo, galicismo, helenismo, hinduismo, humanismo, chirriguerismo, impresionismo, indigenismo, islamismo, neocolonialismo, peronismo, protestantismo, racismo, reformismo, romanticismo, rousseanismo, sandinismo, socialismo, urbanismo, vampirismo, vandalismo*. Se trata de un sufijo paroxítono y de género inherente. Se conecta con sustantivos (*abolicionismo, caciquismo, confucianismo, marxismo*), adjetivos (*clasicismo*)

²² LACUESTA, Ramón Santiago y Eugenio Bustos GISBERT: «La derivación nominal», Madrid: Universidad Complutense de Madrid, en BOSQUEM, Ignacio y Violeta DEMONTE: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Caple, S.A., 1999, pág. 4563-4565.

²³ *Ibid.*, pág. 4565-4567.

o verbos (*leísmo*). A veces el proceso está acompañado por las peculiaridades idiosincrásicas. La formación normal se produce por la elisión de la vocal final de la base. Pueden suceder alternancias morfológicas y morfofonológicas:

- a) El borrado de acento y después la monoptongación de la base.
- b) La conversión de /k/ en /t/.
- c) La haptología de un sufijo en la base.

Muy numerosos son posicionamientos políticos (*capitalismo, comunismo, abolicionismo, fascismo*), económicos, religiosos o filosóficos (*catolicismo, protestantismo*), científicos (*empirismo*), artísticos (*romanticismo, clasicismo, cubismo, neorrealismo*).

Algunos derivados designan cualidades, caracteres o formas de organización política o social: *caciquismo, feudalismo, favoritismo*. Este sufijo también puede designar procesos lingüísticos (*laísmo, leísmo*) y sus resultados.²⁴

El sufijo *-ista* que es un de sufijos más frecuentes en este trabajo aparece en: *abolicionista, absolutista, anarquista, antifascista, calvinista, capitalista, clasicista, colonialista, decadentista, fascista, federalista, franquista, humanista, imperialista, independentista, mitologista, pietista, racista, reformista, sandinista, socialista, vanguardista*. Se trata de un sufijo tónico e invariable. Designa nombres de agente. Se combina con bases nominales o adjetivales, que pueden ser directas (*absoluto > absolutista*) o indirectas con la existencia de un derivado en *-ismo* [*social (> socialismo) > socialista*]. La formación se produce por la elisión de la vocal final: *absoluto > absolutista* y puede estar acompañada por modificaciones formales (*independentista*) o modificaciones acompañadas por la elisión de sufijos. Muchas veces la creación del derivado necesita la elisión de otro sufijo y por eso la base de derivación no tiene autonomía como palabra: *fasc(ismo) > fascista, renaci(miento) > renacentista*. Los derivados que aparecen en este trabajo designan convicciones políticas (*abolicionista*), artísticas, religiosas o filosóficas (*existencialista, humanista*). Este sufijo no es capaz de formar nuevas palabras cuando el sustantivo en *-ismo* tiene como base una designación de persona: *canibal > canibalismo > *canibalista*. Se trata de un sufijo muy productivo.²⁵

²⁴ LACUESTA, Ramón Santiago y Eugenio Bustos GISBERT: «La derivación nominal», Madrid: Universidad Complutense de Madrid, en BOSQUEM, Ignacio y Violeta DEMONTE: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Caple, S.A., 1999, pág. 4569-4570.

²⁵ Ibid., pág. 4570-4573.

El sufijo *-m(i)ento* podemos encontrar en *descubrimiento, establecimiento, fundamento, levantamiento*. El sufijo *-mento* y *-miento* son alomorfos del mismo sufijo. Se trata de un sufijo paroxítono y de género inherente. Se combina con verbos de la primera, segunda y tercera conjugación: *fundar > fundamento, levantar > levantamiento, establecer > establecimiento, descubrir > descubrimiento*. Con el sufijo *-mento* predominan los derivados de la primera conjugación. Las palabras derivadas de *-mento* son tomadas directamente del latín: *fundamento*. El sufijo *-mento* se une a raíces cultas y *-miento* se une a raíces no cultas. Los verbos intransitivos de la primera conjugación son resistentes a la derivación por el sufijo *-m(i)ento*. Los verbos que terminan en *-ionar* prefieren el sufijo *-miento* frente a *-ción*. La formación se produce mediante la unión de la vocal temática del verbo al lexema verbal. Los derivados designan acción del verbo, efecto del verbo y nombres de acción de extensiones instrumentales, locativas (*establecimiento*), resultativas (*descubrimiento*), modales o de precio.²⁶

El sufijo *-ncia ~ nza* aparece en *comandancia, decadencia*. Se trata de un mismo sufijo. Se combina con verbos de la primera, segunda y tercera conjugación. Sin embargo, el sufijo *-nza* se une sólo con verbos de la primera conjugación. La formación se produce por la adición del sufijo correspondiente a la raíz. El proceso puede estar acompañado por diversas peculiaridades morfofonológicas. Este sufijo denomina acciones y resultados de acciones.

El sufijo *-o* podemos encontrar en *comando*. Se trata de un sufijo átono y paroxítono, de género inherente. Se combina con verbos de la primera, segunda y tercera conjugación, sin embargo no existen muchos derivados de la segunda y tercera conjugación. El proceso de derivación se produce mediante la adición del sufijo directamente a la raíz verbal. Las formaciones son de género masculino. Los derivados designan nombres de acción, sin embargo también tienen significados agentivos, instrumentales, resultativos, locativos. Se trata de un sufijo muy productivo.²⁷

El sufijo *-or* aparece en *antecesor, defensor*. Se trata de un sufijo tónico, masculino, de género inherente. Se combina con adjetivos y verbos (*antecesor, defensor*). Los derivados

²⁶ LACUESTA, Ramón Santiago y Eugenio Bustos GISBERT: «La derivación nominal», Madrid: Universidad Complutense de Madrid, en BOSQUEM, Ignacio y Violeta DEMONTE: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Caple, S.A., 1999, pág. 4574-4580.

²⁷ Ibid., pág. 4584-4588.

de adjetivos denotan nombres de cualidad, temperatura, dimensiones físicas, color y sensaciones gustativas. Los derivados de verbos designan nombres de acción (*defensor*). Sus concurrencias entre sufijos son: *-ura* (para los derivados deadjetivales), *-miento*, *-dura* (para los derivados deverbales). Se trata de un sufijo bastante improductivo.²⁸

El sufijo *-ura* que es el último, que aparece en este trabajo, podemos observar en *escritura*, *sepultura*. Se trata de un sufijo paroxítono, de género inherente. Se une con adjetivos (*sepultura*), sustantivos y verbos. La única particularidad, que acompaña el proceso de la formación por este sufijo, es la ausencia de diptongo *-ie-* y *-ue-* en derivados deadjetivales. Los derivados designan cualidades no físicas ni materiales con referencia a: colores, dimensiones físicas, sensaciones. También denotan nombres de acción y sus extensiones de estatus y resultativas. Las concurrencias de este sufijo son: *-dad*, *-ez*, *-eza* y *-or*. Se trata de sufijo progresivamente productivo.²⁹

3.2.1.2. Derivación adjetival

La derivación adjetival es el segundo tipo de la derivación. El español tiene un montón de sufijos que forman adjetivos a partir de sustantivos, numerales cardinales y verbos, que sólo contribuyen a realizar ciertas funciones semánticas. Por eso tenemos muchos sufijos sinónimos. Los adjetivos españoles derivados dividimos en adjetivos deverbales, denominales y denumerales (a los que no dedicamos más porque no aparecen en este trabajo). Hay muchos sufijos que pertenecen a más de una de las categorías.³⁰

Los adjetivos deverbales se dividen en adjetivos activos y pasivos. A los adjetivos deverbales activos pertenecen siguientes sufijos: *-dor/a*, *-nte*, *-(t)ivo(a)*, *torio/a*. O sufijos: *-do/a*, *-dor/a* que tienen sentido calificativo y no se pueden realizar argumentos internos.

El sufijo *-dor/a* aparece en *adivinator*, *colonizador*, *descubridor*, *fundador*, *gobernador*, *legislador*, *predicador*, *seguidor*. Existen dos grupos de adjetivos en *-dor/a*. El primer grupo se forma de sustantivos no-animados que expresan lo que produce la acción

²⁸ LACUESTA, Ramón Santiago y Eugenio Bustos GISBERT: «La derivación nominal», Madrid: Universidad Complutense de Madrid, en BOSQUEM, Ignacio y Violeta DEMONTE: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Caple, S.A., 1999, pág. 4588-4589.

²⁹ *Ibid.*, pág. 4589-4591.

³⁰ RAINER, Franz: «La derivación adjetival», Vídeň: Wirtschafts Universität (Wien), Institut für Romanische Sprachen, en BOSQUE, Ignacio y Violeta DEMONTE: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Caple, S.A., 1999, pág. 4597.

expresada por el verbo base. El segundo grupo denomina la realización concreta de una acción. Lo acompañan argumentos internos. Muchas veces lo podemos encontrar después de un verbo copulativo. Este sufijo pertenece a la lengua común.

El sufijo *-nte* podemos encontrar en *beligerante, decadente, ocupante* y es considerado como desinencia verbal. Puede expresar un efecto psico-físico. Se trata de un sufijo muy productivo en español. Se refiere a lo que hace el referente del sustantivo modificado. Los adjetivos con este sufijo se fácilmente sustantivan. Se combina con verbos de la primera, segunda y tercera conjugación. Los derivados con verbos de la primera conjugación son regulares. Sin embargo en los derivados con verbos de la segunda conjugación la vocal temática puede diptongarse o puede quedar. Además también los derivados con verbos de la tercera conjugación están acompañados por un cambio formal (*deprimir > deprimente*). Este sufijo también pertenece a la lengua común.

El sufijo *-(t)ivo/a* aparece en *defensivo, reformativo*. Existen dos grupos de adjetivos en *-(t)ivo/a*: un grupo deverbal (*defensivo*) y un grupo denominal (*reformativo*).

El sufijo *-(t)orio/a* aparece en *adivinatorio, migratorio*. Distinguimos dos grupos de adjetivos: un grupo deverbal y un grupo denominal. Los neologismos con este sufijo son bastante numerosos. Se utiliza mucho en el lenguaje jurídico y otros lenguajes de especialidad.³¹

El sufijo *-do/a* aparece en: *abanderado, antepasado, coligado, derrotado, emigrado, exiliado*. Se combina con verbos intransitivos o reflexivos.³²

Los adjetivos deverbales pasivos son muy productivos. A este grupo de adjetivos pertenece el sufijo *-do/-a* que se utiliza para formar la voz pasiva y el perfecto compuesto. Este participio alguna vez modifica un sustantivo que es correspondiente al argumento

³¹ RAINER, Franz: «La derivación adjetival», Videñ: Wirtschafts Universität (Wien), Institut für Romanische Sprachen, en BOSQUE, Ignacio y Violeta DEMONTEM: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Caple, S.A., 1999, pág. 4599-4605.

³² Ibid., pág. 4605-4606.

interno y al argumento externo del verbo base. Los participios se utilizan muchas veces en función adjetival.³³

Los adjetivos denominales se dividen en adjetivos de relación, de semejanza, de posesión, de disposición, de efecto, y otros.³⁴

Los adjetivos de relación no tienen argumento externo. Aceptan usos secundarios. Los que son derivados de un nombre común se forman de sufijos: *-al*, *-ar*, *-ario/a*, *-ero/a*, *-iano/a*, *-ico/a*.³⁵

El sufijo *-al* aparece en *constitucional*, *federal*, *feudal*, *fundacional*, *gremial*, *heretical*, *historial*, *intercolonial*, *liberal*, *martirial*, *medieval*, *misional*, *radical*, *sacramental*, *tribunal*, *vicarial*. Se trata de un sufijo muy productivo. Se utiliza en los lenguajes de especialidad. Este sufijo tiene origen culto. La formación está acompañada por cambios vocálicos de *-e-* en *-i-* y por la monoptongación, por algún interfijo, por cambios consonánticos y por truncamiento (*federación* < *federal*, *rey* < *real*).³⁶

El sufijo *-ar* aparece en *militar*. En este caso hay un consonante lateral en la base o en la penúltima sílaba. El proceso puede estar acompañado por varias irregularidades: suplencia (*ejército* < *militar*), interfijos, inserciones y cambio vocálico (*siglo* < *seglar*).³⁷

El sufijo *-ario/a* tiene origen culto y aparece en *proletario*, *revolucionario*, *usuario*, *vicario*. La formación la acompañan irregularidades como por ejemplo: suplencia, truncamiento, cambio consonántico o cambio vocálico.³⁸

El sufijo *-ero/a* es posible observar en *escudero*, *guerrero*, *guerrillero*, *misionero*. Normalmente a veces se refiere a la vida económica o al lenguaje de los jóvenes.³⁹

³³ RAINER, Franz: «La derivación adjetival», Videñ: Wirtschafts Universität (Wien), Institut für Romanische Sprachen, en BOSQUE, Ignacio y Violeta DEMONTEM: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, S.A., 1999, pág. 4608.

³⁴ Ibid., pág. 4599.

³⁵ Ibid., pág. 4611-4615.

³⁶ Ibid., pág. 4616.

³⁷ Ibid., pág. 4617.

³⁸ Ibid., pág. 4617.

³⁹ Ibid., pág. 4617-4618.

El sufijo *-iano/a* se puede encontrar en *agustiniano*. Es muy productivo con nombres propios de personas y también un poco con sustantivos comunes.⁴⁰

El sufijo *-ico/a* aparece en *guaranítico, helenístico, judaico, mesolítico, mesopotámico, mesozoico, micénico, minoico, mitológico, neolítico, oligárquico, paleolítico, pérsico, preclásico, prehistórico, púnico, vampírico*. Se trata de un sufijo muy productivo. Tiene origen culto. El proceso de la formación puede estar acompañado por irregularidades formales: los cambios consonántico de *-s-* en *-t-* o el truncamiento de *-ía*.⁴¹

El sufijo *-ano/a* podemos encontrar en *araucano, confuciano, cristiano, indiano, luterano, mahometano, marcomano, normano, otomano, soberano*. Se une sólo con bases que terminan en dos vocales o una semivocal y una vocal.⁴²

El sufijo *ino/a* aparece en *agustino, bizantino, campesino, colombino, precolombino*.

El sufijo *-ista* se puede observar en *anarquista, antifascista, capitalista, clasicista, colonialista, comunista, confesionista, decadentista, federalista, franquista, humanista, imperialista, pietista, racista, reformista, renacentista, sandinista, socialista, vanguardista*. Frecuentemente se une con nombres de políticos.⁴³

El sufijo *-í* podemos encontrar en *guaraní*.

El sufijo *-iano/a* aparece en *prusiano*.

Los adjetivos de semejanza se forman por medio del sufijo *-oide* que aparece en *antropoide*. Tiene origen en el lenguaje médico y su uso científico es muy productivo.⁴⁴

Los adjetivos de disposición se forman por medio de sufijos muy productivos que son: *-ero/a* e *-ista*.

⁴⁰ RAINER, Franz: «La derivación adjetival», Videñ: Wirtschafts Universität (Wien), Institut für Romanische Sprachen, en BOSQUE, Ignacio y Violeta DEMONTEM: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, S.A., 1999, pág. 4618.

⁴¹ Ibid., pág. 4618-4619.

⁴² Ibid., pág. 4621.

⁴³ Ibid., pág. 4622.

⁴⁴ Ibid., pág. 4628-4629.

El sufijo *-ero/a* podemos observar en *escudero, guerrero, guerrillero, misionero, usurero*. Es también muy frecuente en el lenguaje familiar.

El sufijo *-ista* aparece en *anarquista, antifascista, capitalista, clasicista, colonialista, comunista, confesionista, decadentista, federalista, franquista, humanista, imperialista, pietista, racista, reformista, renacentista, sandinista, socialista, vanguardista*. Distinguimos dos grupos: un grupo con el significado «partidario de» y otro grupo que tiene sentido familiar y que se refiere a disposiciones negativas. Casi todos estos adjetivos se utilizan también como sustantivos.⁴⁵

3.2.1.3. Derivación verbal

La derivación verbal es el último tipo de derivación que aparece en este trabajo. Durante este proceso los verbos se crean de bases pertenecientes a diversas categorías. Los sufijos verbales se combinan sobre todo con sustantivos, adjetivos, pero también con pronombres, adverbios o preposiciones. Distinguimos dos tipos de derivación verbal:

- a) derivación inmediata en la que la vocal temática se une directamente a la raíz: *castigo* < *castigar*
- b) derivación mediata en la que la vocal temática se une a la raíz indirectamente, o sea mediante la incorporación de ciertos interfijos: *romano* < *romanizar*, a la derivación mediata pertenecen sólo las formaciones con *-ecer, -izar, -ear, -ificar, -iguar*.⁴⁶

Los verbos en *-ar* pertenecen a la derivación inmediata. Este sufijo se une, sobre todo, con adjetivos o con sustantivos. La formación se produce por la aplicación de la vocal temática *-a*.⁴⁷

Verbos deadjetivales en *-ar* no son frecuentes en este trabajo. Tienen valor causativo. Estos verbos suelen ser transitivos. El proceso puede estar acompañado por variaciones fónicas entre la base y el verbo correspondiente.⁴⁸

⁴⁵ RAINER, Franz: «La derivación adjetival», Videñ: Wirtschafts Universität (Wien), Institut für Romanische Sprachen, en BOSQUE, Ignacio y Violeta DEMONTE: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Caple, S.A., 1999, pág. 4632.

⁴⁶ SERRANO-DOLADER, David: «La derivación verbal y la parasíntesis», Universidad de Zaragoza, en BOSQUE, Ignacio y Violeta DEMONTE: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Caple, S.A., 1999, pág. 4685-4686.

⁴⁷ Ibid., pág. 4686.

Verbos denominales en *-ar* son más frecuentes: *castigar, comandar, decretar, defender, derrotar, enemistar, evolucionar, exiliar, expansionar, explotar, flechar, fracasar, gobernar, liderar, misionar, privilegiar, reinar, sellar, torturar*. La formación está acompañada por varias irregularidades: la pérdida de la vocal final (*castigo < castigar*), la adición directa a las bases acabadas en consonante: (*lider < liderar*), la pérdida de la terminación *-ad* (*enemistad < enemistar*), la monoptongación de la base y el cambio de /e/ en /i/.⁴⁹

Los verbos en *-izar* pertenecen a la derivación mediata. Tienen valor causativo. Se trata de un sufijo de carácter internacional. Se encuentra, sobre todo, en el lenguaje técnico.

Verbos deadjetivales en *-izar* son bastante frecuentes: *bautizar, civilizar, judaizar, nacionalizar, romanizar*. Se forman de adjetivos en *-(a)ico* (*judaizar*), *-ble, -al* (*nacionalizar*), *-il* (*civilizar*), *-ico, -(á/i)no* (*romanizar*). Es posible la creación a partir de adjetivos simples. Alguna vez ocurren alguna modificaciones, como por ejemplo: la pérdida de la vocal final. Los derivados en *-izar* tienen valor causativo.⁵⁰

Verbos denominales en *-izar* están representados por los verbos: *colonizar, esclavizar, evangelizar, islamizar, proletarizar*. Muchos derivados se forman de sustantivos de origen griego. Se crean, por ejemplo, a partir de sustantivos en *-ma, -ía, -ta, -sis* o de un sustantivo simple. Las formaciones tienen valor causativo o resultativo. Este sufijo puede aparecer en construcciones transitivas o intransitivas.

Los verbos en *-ificar* pertenecen a la derivación mediata. La mayoría procede del latín.⁵¹

El sufijo *-ificar* aparece en este trabajo con base adjetival en: *fortificar*. Tienen carácter cotidiano y habitual. Alguna vez las diptongaciones desaparecen: *fuerte > fortificar*. La

⁴⁸ SERRANO-DOLADER, David: «La derivación verbal y la parasíntesis», Universidad de Zaragoza, en BOSQUE, Ignacio y Violeta DEMONTE: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Caple, S.A., 1999, pág. 4687-4688.

⁴⁹ Ibid., pág. 4688-4689.

⁵⁰ Ibid., pág. 4694-4695.

⁵¹ Ibid., pág. 4697.

mayoría se puede pronominalizar. Los derivados con valor causativo tienen como concurrencia el sufijo *-izar*.⁵²

Los verbos denominales en *-ificar* son más abundantes que los deadjetivales. Aparecen como: *codificar*, *crusificar*, *momificar*, *sacrificar*. Aparecen casi siempre en construcciones transitivas. Muchos verbos disponen de valor resultativo.⁵³

Los verbos en *-ecer* representan la derivación mediata. Este sufijo procede del latín. Algunos de ellos sustituyeron a formaciones verbales del castellano antiguo: *establecer*. Existen verbos en *-ecer* sin prefijo, pero la mayoría aparece en construcciones parasintéticas.⁵⁴

El sufijo *-ecer* con base adjetival aparece en: *establecer*. Muchos de los verbos con este sufijo han sido sustituidos progresivamente por formaciones parasintéticas. Normalmente se pueden pronominalizar.⁵⁵

El sufijo *-ecer* unido con la base sustantival aparece en: *fortalecer*. También muchos de sus verbos han sido sustituidos progresivamente por formaciones parasintéticas. La mayoría aparece en construcciones intransitivas.⁵⁶

3.2.2. Composición

Otra manera como enriquecer el vocabulario español es la composición que consiste en la unión de dos o más lexemas. Dentro de este proceso se combinan los significados de las palabras base y resulta un solo significado nuevo. Alguna vez se trata de la unión sólo semántica, pero a veces se forma una sola palabra nueva unida tanto semánticamente como ortográficamente (*anglosajón*). La clasificación de las palabras compuestas consiste en división en seis tipos:

1) Por sinapsia - la realización sintáctica se realiza mediante *de* o *a*, los participantes tienen forma léxica plena, el resultado es siempre un sustantivo o un adjetivo: *Edad de Piedra*

⁵² SERRANO-DOLADER, David: «La derivación verbal y la parasíntesis», Universidad de Zaragoza, en BOSQUE, Ignacio y Violeta DEMONTE: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, S.A., 1999, pág. 4698.

⁵³ Ibid., pág. 4698-4699.

⁵⁴ Ibid., pág. 4699-4670.

⁵⁵ Ibid., pág. 4700.

⁵⁶ Ibid., pág. 4700-4701.

- 2) Por disyunción - el segundo elemento especifica el primer elemento. Se unen entre sí sustantivos y adjetivos.
- 3) Por contraposición - los elementos que se unen gráficamente por un guión son sustantivos o adjetivos.
- 4) Por yuxtaposición - los resultados se llaman también lexías compuestas. Se puede unir sustantivo y sustantivo (*terrateniendo*), sustantivo y adjetivo, sustantivo y verbo, adjetivo y sustantivo, verbo y sustantivo, verbo y adverbio, adverbio y verbo.
- 5) Mediante prefijos vulgares - así se forman sustantivos, adjetivos (*prerrománico*), verbos, conjunciones.
- 6) Acortamiento.⁵⁷

En la composición se pueden conectar sustantivos, adjetivos, verbos, etc. pero normalmente más frecuentes son las combinaciones de un sustantivo y un adjetivo y de un verbo y un sustantivo. El verbo aparece sobre todo en plural pero también aparece en singular. También los participantes pueden ser temas grecolatinos. Hay composiciones que exigen alguna modificación, por ejemplo, una conjunción. Distinguimos compuestos en los que se une sustantivo y sustantivo (*terrateniendo*), adjetivo y adjetivo (*anglosajón*), sustantivo y adjetivo (*Edad Antigua, Edad Media, Edad Moderna, Época Glacial, Época Medieval, Era Cuaternaria, Era Mesozoica, Era Secundaria, Era Primaria, Era Secundaria, fraile cartujo, Período Glaciario, mesozoico inferior, mesozoico medio, mesozoico superior, Mundo Antiguo*), adjetivo y sustantivo (*churriguerismo, Nuevo Testamento*), verbo y sustantivo, sustantivo con preposición y sustantivo (*Edad de Piedra, Edad de Bronce, Guerra de Sucesión, látigo de trillo*), temas grecolatinos (*mitólogo, mitógrafo*), numeral y sustantivo (*unicornio*) y otros tipos, incluso oraciones.⁵⁸

3.2.3. Parasíntesis

Otro proceso por el que se forman las palabras españolas es la parasíntesis en la que en la que aparecen tanto prefijos como sufijos (*desarmado*). El número de palabras parasintéticas es numeroso. Por ejemplo, el verbo *adormecer* es parasintético, porque no existen ni existían sus formas intermedias, tales como **adormir, *dormecer*. La palabra

⁵⁷ U-cursos, < https://www.u-cursos.cl/filosofia/2008/2/FH472A010/1/material_docente/previsualizar?id_material=1368>, [consulta: 22/6/2010]

⁵⁸ ČERNÝ, Jiří: *Morfología española*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2008, pág. 57-59.

deaguadero no es parasintética, sin embargo se trata de la palabra derivada, porque sus morfemas particulares no se han unido a la vez, sino sucesivamente.⁵⁹

En el siguiente párrafo me dedico a los verbos parasintéticos. Todos tienen estructura trimembre: [prefijo + base + sufijo]. Generalmente los derivados parasintéticos toman como base sustantivos o adjetivos. Los verbos parasintéticos con prefijo *des-* son bastante numerosos. Pueden tener valor privativo o reversativo. Sin embargo, hay verbos con prefijo *des-* que no tienen ni valor privativo ni valor reversativo. Muchos de los verbos parasintéticos con prefijo *con-* son herederos del latín. Los derivados deadjetivales son muy raros. Pueden coexistir con otras formaciones parasintéticas corradicales.

El prefijo *re-* en verbos parasintéticos se combina con sustantivos o adjetivos. En formaciones deadjetivales el prefijo *re-* tiene valor de repetición de la acción verbal o de intensión.⁶⁰

Durante la elaboración del comentario he averiguado que en mi segmento del léxico predomina de todos los procesos por los que se forman palabras la derivación. Y dentro de este proceso los sufijos más frecuentes son:

- 1) los sufijos nominales: *-ción, -sión, -ión, -ón; -dad, -idad, edad, -tad; -dor, -sor, -tor, -o; -ero/a; -ía; -ismo e -ista*
- 2) los sufijos adjetivales: *-dor/a; -al; -ico/a; -ano; -ista*
- 3) el sufijo verbal *-ar*.

⁵⁹ ČERNÝ, Jiří: *Morfología española*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2008, pág. 58-59.

⁶⁰ SERRANO-DOLADER, David: «La derivación verbal y la parasíntesis», Universidad de Zaragoza, en BOSQUE, Ignacio y Violeta DEMONTE: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, S.A., 1999, pág. 4701-4727.

4. CONCLUSIÓN

El objeto principal de mi tesis final es encontrar material léxico del ámbito histórico y traducirlo al checo para tener material lexicográfico para la redacción de un diccionario español-checo del ámbito histórico. La segunda parte no menos importante consiste en el comentario de la traducción, sobre todo en la descripción de los procesos de la formación de palabras.

En el capítulo uno que se llama Introducción he mencionado las razones que me han influido en elección de mi tema. Esta parte también incluye la división principal de capítulos. Además he mencionado problemas con los que me encontré a la hora de elaborar mi trabajo. Este capítulo tiene dos subcapítulos: La estructura del lema y La lista de abreviaciones y símbolos que sirven para facilitar el entendimiento de la composición del diccionario.

La mayor parte de mi tesis con el nombre Material lexicográfico para la redacción de un diccionario español-checo, del léxico del ámbito de la historia contiene términos concretos de alguna manera conectados con la historia. Los términos están en orden alfabético.

En el capítulo tres que se llama Comentario son mencionadas las especialidades de algunas palabras de la parte práctica y sobre todo son mencionados todos los procesos del enriquecimiento del vocabulario español. Con más detalles se describe sobre todo la derivación y sus tipos, porque este proceso del enriquecimiento del vocabulario es más frecuente en mi trabajo.

5. ANOTACE

Jméno a příjmení autora: Jiskrová Lucie

Název katedry a fakulty: Katedra romanistiky FFUP

Název bakalářské diplomové práce: Material lexicográfico para la redacción de un diccionario español-checo. Léxico del ámbito de la historia.

Vedoucí bakalářské diplomové práce: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Počet stran: 57

Počet znaků: 100 860

Počet příloh: 0

Počet titulů použité literatury: 7 knižní literatury, 12 internet

Klíčová slova:

slovník, španělsko-český, historie, lexikum, komentář, tvoření slov.

Charakteristika bakalářské diplomové práce:

Předmětem této bakalářské diplomové práce je nalezení hesel spojených s historií a jejich následným překladem pomocí výkladových slovníků. Součástí této práce je také komentář k překladu zaměřující se na slovotvorné procesy, a to především na ty, kterými hesla této práce vznikla.

6. ANNOTATION

First name and surname of author: Jiskrová Lucie

Name of department and faculty: Department of the Romance studies at the Philosophical Faculty

Title of the work: Lexicography material for making of spanish-czech dictionary. Lexicon from historical ambit.

Thesis supervisor: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Number of pages: 57

Number of characters: 100 860

Number of used sources of literature: 7 books, 12 internet

Keywords:

dictionary, spanish-czech, history, lexicon, commentary, formation of words.

Thesis character:

The aim of this thesis is to find entries which are connected with history and translate them into Czech with the aid of monolingual dictionaries. One part of the thesis is the commentary of the translation which is dedicated to word-formative processes, and mainly to the processes which have given rise to the entries of this thesis.

7. BIBLIOGRAFÍA

LACUESTA, Ramón Santiago y Eugenio Bustos GISBERT: «La derivación nominal», Madrid: Universidad Complutense de Madrid, en BOSQUEM, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Caple, S.A., 1999, 4505-4594.

RAINER, Franz: «La derivación adjetival», Vídeň: Wirtschafts Universität (Wien), Institut für Romanische Sprachen, en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE Violeta: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Caple, S.A., 1999, 4595-4644.

SERRANO-DOLADER, David: «La derivación verbal y la parasíntesis», Universidad de Zaragoza, en BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Caple, S.A., 1999, 4683-4755.

ČERNÝ, Jiří: *Morfología española*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2008

BENEŠ, Zdeněk; PETRÁŇ Josef: *České dějiny I.*, Praha: Práce, s.r.o., 1997.

BENEŠ, Zdeněk: *Dějiny středověku*, Praha: Práce, s.r.o., 1998.

PERÉZ-BRIGNOLI, Héctor: *Breve historia de Centroamérica*, Madrid: Alianza Editorial S.A., 1990.

Internet:

Real Academia Española,

<<http://www.rae.es/rae.html>>.

«Diccionario Salamanca de la Lengua Española», en *Instituto de Tecnologías Educativas*,

<<http://fenix.cnice.mec.es/diccionario/>>.

Aceros de Hispania,

<<http://www.aceros-de-hispania.com/default.htm>>.

Diccionario histórico-Crítico del Marxismo,

<<http://dhcm.inkrit.org/>>.

«Historia», en *Wikipedia*,

<<http://es.wikipedia.org/wiki/Historia>>.

«Arte prehistoria», en *Wikipedia*,

<http://es.wikipedia.org/wiki/Arte_prehistoria>.

«Armas», en *Wikipedia*,

<<http://es.wikipedia.org/wiki/Armas>>.

«Historia de España», en *Wikipedia*,

<http://es.wikipedia.org/wiki/Historia_de_Espa%C3%B1a>.

Outfit 4 events,

<<http://www.outfit4events.com/index.php>>.

«Antigua», en *Cervantes Virtual*,

<<http://www.cervantesvirtual.com/portal/Antigua/>>.

Google,

<<http://www.google.cz/>>.

U-cursos,

<<https://www.u->

[cursos.cl/filosofia/2008/2/FH472A010/1/material_docente/previsualizar?id_material=1368](https://www.u-cursos.cl/filosofia/2008/2/FH472A010/1/material_docente/previsualizar?id_material=1368)

>.